

Скористайтеся подарунком УНСоюзу: до 15 травня „Свобода” - БЕЗКОШТОВНА!



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

РІК CXIII

П'ЯТНИЦЯ, 7 КВІТНЯ 2006 РОКУ

ЧИСЛО 14

VOL. CXII

FRIDAY, APRIL 7, 2006

No. 14

Палата Представників Конгресу США прийняла резолюцію щодо Чорнобиля

ВАШІНГТОН. – Палата Представників Конгресу США прийняла у вівторок, 4 квітня, резолюцію на підтримку зусиль з подолання наслідків аварії на Чорнобильській АЕС, що сталася 26 квітня 1986 року. Документ, присвячений 20-им роковинам катастрофи, дістав схвалення абсолютної більшості конгресменів: 402 голосів – „за” і лише один – „проти”.

У резолюції зокрема зазначається, що „життя і здоров'я людей у постраждалих районах продовжують відчувати вплив наслідків чорнобильської атомної аварії”, для подолання яких у найближчі десятиліття потрібні гуманітарне сприяння і подальші наукові дослідження.

У зв'язку з цим Палата Представників звернулася до національних і міжнародних організацій охорони здоров'я з закликом зосередити зусилля на вивченні впливу радіоактивного забруднення на здоров'я населення в районах, які постраждали від катастрофи.

Конгресмени також підтримали зусилля США щодо надання допомоги міжнародному Чорнобильському фондові „Укриття”, створеному для фінансування проєкту споруди нового саркофага над аварійним блоком АЕС і перетворення цього об'єкту в екологічно безпечну систему. Законодавці США закликали інші держави і ЄС також продовжувати фінансування фонду.

Новий захисний саркофаг споруджуватиметься над зруйнованим у 1986 році реактором ЧАЕС. Нинішній об'єкт „Укриття” було спроектовано і побудовано впродовж семи місяців в

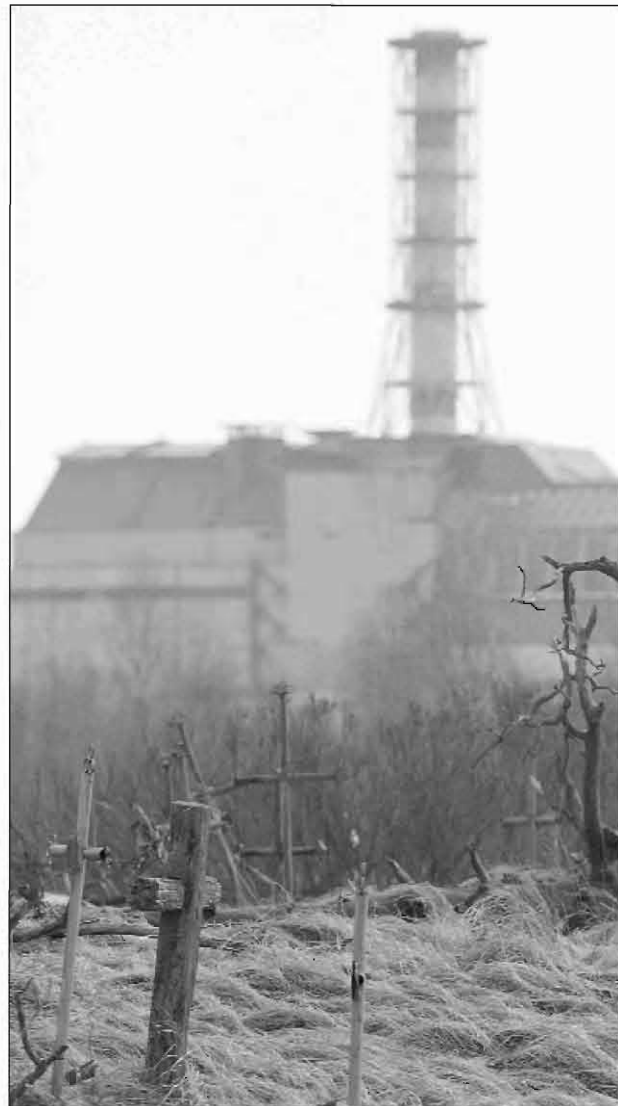
умовах високого рівня радіації. Багато важливих конструкцій саркофага спираються на залишки зруйнованого блоку, що збереглися, більшість будівельних конструкцій встановлювалася дистанційно, що не забезпечувало необхідної точності їх прилягання.

Понад чотири роки тому, після тривалих досліджень і пошуку прийнятних рішень, міжнародна науково-технічна співдружність об'єднала свої зусилля навколо Плян заходів на об'єкті „Укриття” (SIP). Визнаючи стан чорнобильського саркофага, як глобальну світову проблему, донори з 28 країн ухвалили рішення виділити безкоштовну допомогу у розмірі 758 млн. доларів США. У межах цього плану вже реалізовано декілька невідкладних стабілізаційних заходів і проєктування нового безпечного конфайнмента („Укриття-2”).

У державному бюджеті 2006 року для підтримки в безпечному стані енергоблоків й об'єкту „Укриття” Чорнобильської АЕС закладено 283,4 млн. гривень.

Президент УККА Михайло Савків висловив вдячність, що проблеми України залишаються важливими для членів Конгресу США, особливо з огляду на те, що Україна робить значний поступ в політичній сфері, провівши прозорі і чесні вибори до Верховної Ради минулого тижня. Неабиякими досягненнями в економічному розвитку Української держави є також скасування поправки Джексона-Веніка і надання Україні статусу країни з ринковою економікою.

За повідомленнями ЗМІ



Чорнобильській АЕС

Нова ера України

Під цим заголовком газета „The Wall Street Journal - Europe” 3 квітня вмістила статтю Президента України Віктора Ющенка, присвячену перспективі, яку відкрили перед країною недавні вибори до Верховної Ради, зокрема проблемі зформування ефективного парламентської коаліції і створення уряду, здатного забезпечити, як сказано, „гармонійний регіональний і соціально-економічний розвиток” Української держави. Пропонуємо нашим читачам текст цієї статті в перекладі на українську мову інтернет-газети „Українська правда”.

Тиждень тому свобода одержала тріумф в Україні, громадяни якої взяли участь у виборах, визначених міжнародними спостерігачами демократичними та чесними.

Це досягнення для країни, що була колись частиною Радянського Союзу. Незалежно від розстановки сил у майбутньому уряді, результати виборів підтверджують вірність України курсові на євроатлантичну інтеграцію.

Не можна не замислитися над тим, якою була б наша історія, якби Помаранчева революція відбулася раніше. Повернення моєї країни до нормальності - результат ряду важливих перетворень, здійснених нами після тих доле-носних днів осені 2004 року.

По-перше, ми покінчили з державною цензурою, надавши повну свободу ЗМІ, які вперше представили всі політичні точки зору і дали рівні можливості кандидатам влади та опозиції.

Справжня конкуренція між партіями викликала величезний інтерес громадськості, завдяки чому на вибори прийшли дві третини зареєстрованих виборців.

По-друге, виборча кампанія і вибори були проведені в атмосфері, вільній від залякування, страху і безсоромних маніпуляцій. Так було не завжди.

У минулому кандидати піддавалися переслідуванням з боку правоохоронних органів і спецслужб. Прослуховувалися теле-

фони, на адресу членів родин політиків лунали погрози.

Після президентських виборів 2004 року більш ніж п'ятьом тисячам чиновників було пред'явлено звинувачення у фальсифікації результатів виборів.

Цього разу в дію були введені жорсткі заходи контролю, що не дозволяють чиновникам зловживати своїми повноваженнями. Партії могли організовувати збори, не побоюючись втручання влади.

Співробітники правоохоронних органів підтримували громадський порядок і закликали громадян повідомляти про порушників спокою. Весь виборчий процес продемонстрував непохитну вірність демократичним цінностям і повагу до громадських прав.

Ці вибори стали завершенням пострадянської трансформації України. Ми починаємо новий етап у розвитку парламентської демократії і місцевого самоврядування.

Три місяці тому у дію вступили поправки до Конституції, згідно з якими частина виконавчих повноважень, зокрема щодо призначен-

ня прем'єр-міністра, переходить від президента до парламенту.

Суть цих поправок полягає у поділі владних повноважень, що вимагає тіснішої взаємодії між громадянами, партіями та урядом.

Новий коаліційний уряд повинен бути зформований за два місяці після офіційного оголошення результатів виборів. У рамках своїх конституційних повноважень я як президент і верховний головнокомандуючий буду призначати міністрів закордонних справ і оборони.

У ході дискусій з керівниками партій, що одержали перемогу на виборах, я запропонував, щоб законодавці відклали вбік свої вузькі політичні інтереси і передвиборну риторику та прагнули об'єднати країну.

Культурним, релігійним і мовним розбіжностям немає місця в політичному порядку дня. Федералізм і особливі економічні привілеї лише послабляють економічні можливості і конкурентноздатність України.

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Скасовано недоторканість місцевих депутатів

КИЇВ. – Верховна Рада 3 квітня ухвалила закон, що скасовує недоторканість депутатів місцевих рад. За ухвалення відповідного закону проголосували 296 народних депутатів серед яких, майже не було представників фракцій „Регіонів України“ та соціал-демократів об'єднаних. Внесеними змінами передбачається виключити з закону частину про статус депутатів місцевих рад, згідно з якою кримінальну справу проти депутатів місцевих рад може бути порушено тільки після відповідного рішення місцевих рад. Водночас законом встановлюється порядок притягнення депутатів місцевих рад до відповідальності. Зокрема передбачається, що кримінальні справи проти них можуть порушувати тільки Генеральний прокурор, заступник Генерального прокурора, Генеральний прокурор Автономної республіки Крим, прокурори областей, міста Києва і Севастополя. Після порушення кримінальної справи відповідна інстанція повинна повідомити про це місцеву раду не пізніше, ніж на на-

ступний день після порушення справи. Вочевидь, ухвалення закону вдарить по тих депутатах місцевих рад, які шукали захистку в імунитеті – раніше про велику кількість таких осіб, зокрема серед „регіоналів“, які мають проблеми з законом, неодноразово повідомляв міністер внутрішніх справ України Юрій Луценко.

МЗС занепокоєне антиукраїнською пропагандою в ЗМІ Росії

КИЇВ. – Міністерство закордонних справ занепокоєне антиукраїнськими висловлюваннями в російських засобах масової інформації і відсутністю реакції на них російських високих посадових осіб, повідомив 4 квітня керівник прес-служби Міністерства закордонних справ Василь Філіпчук. Коментуючи факти антиукраїнських висловлювань у російській програмі „Национальный интерес“ Дмитра Кисельова в присутності заступника міністра закордонних справ Росії Григорія Карасіна, В. Філіпчук наголосив, що Україна неодноразово звертала увагу офіційних чиновників Росії на антиукраїнські

настрої, що нав'язуються російській аудиторії з боку російських ЗМІ. „Численні випадки фальсифікації внутрішнього життя нашої країни, історії українського народу і взаємин між Україною і Росією, що все частіше звучать в інформаційному просторі Росії, є прямим втручанням у суверенні справи нашої держави, а також виходять за межі політичної етики і загально-визнаних норм міжлюдського спілкування“, – сказав В. Філіпчук.

Президент України підвів підсумки виборів у телезверненні

КИЇВ. – Президент України Віктор Ющенко закликав політичні сили, що пройшли на виборах до парламенту, підписати пакт про стабільність. Про це Президент заявив у своєму традиційному суботньому радіозверненні 1 квітня. В. Ющенко наголосив, що у цьому документі мають бути відображені спільні для всіх політичних сил принципи консолідації суспільства. Він визнав, що занепокоєний „чварами“ навколо розподілу посад, але сподівається на створення саме демократичної коаліції. Він також закликав силовиків і суди прискіпливо розслідувати випадки маніпулювання з підрахунком голосів і притягати винних до відповідальності. Президент заявив, що підрахунок голосів відбувся без масових фальсифікацій, як це було, за його словами, у 2004 році.

Вручення державних відзнак львівським діячам культури

ЛЬВІВ. – Семеро достойних 31 березня отримали нагороди з рук міністра культури та туризму України Ігоря Ліхового. Серед них орденами відзначено наукових співробітників Національного музею ім. Шептицького: орден „За заслуги“ III ступеня отримав Микола Батіг, а орден Княгині Ольги III ступеня – Євгенія Дзядик. Звання народно-го артиста України привоєно Степанові П'ятничку – солістові театру „Не журись!“. Заслуженими діячами мистецтв України стали професор Львівської державної музичної академії ім. М. Лисенка Богдан Каськів і завідувач художньо-меморіального музею Олексі Новаківського Любов Волошин, а званням Заслуженого працівника культури України відтепер пишатимуться директор Національного музею у Львові Ігор Кожан і директор Львівського палацу мистецтв Роман Наконечний. Відповідний указ про нагородження підписав Президент України ще до Дня працівників культури, визначаючи їхню особливу роль у творенні майбутнього держави.

Львів вшанував Понтифіка

ЛЬВІВ. – 2 квітня тисячі львів'ян узяли участь у хресному ході „За щасливу долю України“ – організованого за благословенням Владики Ігоря (Возняка), Архиепископа Львівського. Хресна дорога була також присвячена річниці від дня смерті Папи Івана Павла II, який помер 2 квітня 2005 року. Попере-

ду колони йшли священники, які несли Хрест Господній, роблячи зупинки та читаючи молитви і закликами до людей бути терпимими. Львів'яни урочисто пройшли центром міста. З самого ранку біля пам'ятника Іванові Павлові II зібрались люди, запалюючи лямпади та приносячи живі квіти. У храмах греко- та римо-католицьких церков відбулись Богослужіння. Усі вірні прийшли до собору Святого Юра, звідки кількатисячною колоною рушили центральними вулицями міста. Львів'яни пам'ятають діяння Папи Івана Павла II, в тому числі і для Української Церкви. Таким чином Львів долучився до багатьох міст світу, в яких того ж дня вшановували пам'ять про великого Понтифіка. „Він любив нашу Церкву та цікавився нею, спричинився до того, щоб якнайшвидше для неї закінчилися митарства невизнання“, – цитує Владику Ігоря прес-служба УГКЦ.

Україна визнана центром міжнародної міграції

КИЇВ. – Україна входить у першу п'ятку країн, де проживають міжнародні мігранти, і займає четверте місце в цьому списку. Про це мовилося 3 квітня в новому докладі Генерального Секретаря ООН Кофі Анана, представленому на розгляд учасників 39-ої сесії Комісії з народонаселення і розвитку. Як повідомляє Центр новин ООН, чисельність мігрантів з інших країн, що проживають на території Росії, в 2005 році досягла 12.1 мільйонів осіб. З цим показником, який складає 6.4 відсотка від загального числа мігрантів у світі, Росія займає другу позицію після США (38.4 млн. осіб, або 20.2 відсотка). Третє і четверте місце займають, відповідно, Німеччина (10.1 млн., 5.3 відсотка) і Україна (6.8 млн., 3.6 відсотка). Крім того, з республік колишнього СРСР в першу „двадцятку“ потрапив Казахстан, він займає 17 позицію (2.5 млн., 1.3 відсотка).

Україна взяла останній бастион – Панаму

КИЇВ. – 30 березня Україна завершила переговори і підписала Протокол про взаємний доступ на ринки товарів і послуг з Республікою Панама в рамках вступу до Світової організації торгівлі (СОТ), повідомили в прес-службі Міністерства економіки України. У повідомленні наголошується, що підписання цього Протоколу є завершенням переговорів з 45 країнами-членами СОТ. 23 січня ц.р. заступник міністра економіки Валерій П'ятницький заявив, що Україна розраховує до кінця першого кварталу 2006 року завершити підписання двосторонніх протоколів про взаємний доступ на ринки товарів і послуг, необхідних для вступу до СОТ. Двосторонні переговори з країнами-членами Робочої групи з розгляду заявки України на вступ до СОТ були розпочаті в 1997 році.

За повідомленнями інформаційних агентств

Президент Польщі перебував у Львові

ЛЬВІВ. – Президент Республіки Польща Лех Качинський 1 квітня з неофіційною поїздкою відвідав Львів. Ці відвідини були пов'язані з реалізацією українсько-польського культурного проєкту – презентацією ораторії „Обітниця Яна Казимира“, яка виконуватиметься 1 квітня у латинському Катедральному соборі Львова, а пізніше – у місті Ченстохові, 1 травня цього року. Крім цього, під час перебування у Львові Президент Польщі відвідав Личаківський цвинтар, де поклав вінки до могил польських воїнів та воїнів Української галицької армії, взяв участь у святковій Службі Божій та зустрівся з представниками польської громад-

ськості. „Обітниця Яна Казимира“ – твір польського (львівського) композитора XIX сторіччя Адама Солтиса у виконанні митців обох країн під керівництвом відомого диригента, лауреата національної премії України ім.Т.Шевченка Ю. Луцева. 1 квітня цього року виповнюється 350 років від дня складання у вищезгаданому храмі королем Яном Казимиром обітниці посвятити польський народ служінню Матері Божій Ясногурській на знак вдячності за захист від шведів. Згідно з легендою, чудесна поява Божої Матері над Ясною горою у Ченстохові під час облоги польського війська шведами викликала втечу останніх.



Президент Республіки Польща Лех Качинський (праворуч) бере участь у церемонії покладання квітів до пам'ятника загиблим польським воїкам на Личаківському кладовищі під час неофіційної поїздки до Львова 1 квітня 2006 р. Відвідини українського міста польським керівником були пов'язані з виконанням українсько-польського культурного проєкту – презентацією ораторії „Обітниця Яна Казимира“. Фото УНІАН

Підписання закону за участі представників української громади



ВАШІНГТОН. – У ч. 13 „Свободи” було вміщено повідомлення про підписання 23 березня Президентом США Дж. Бушем Закону про постійні нормальні торговельні взаємини з Україною, котрий скасовує з України дію поправки Джексона-Веніка. На цій церемонії в Білому Домі були присутні також біля 20 представників України і закордонні українці.

Фото ліворуч (зліва): представники організації – члени Коаліції „Jackson-Vanik”: колишній конгресмен з Пенсильванії Чарлз Дотері; Надія МекКонел – президент фундації „США-Україна”; Віра Андрійчик і Зеня Черник – з Української Федерації Америки, Філадельфія; позаду – невідомий; конгресмен Мікел Фітцпатрик з Пенсильванії; Ігор Гавдяк – голова Української Американської Координаційної Ради, Вашингтон; Ірина Куровицька – голова Союзу Українок Америки, Нью-Йорк; Тарас Левицький – художній директор танцювального ансамблю „Волошки”, Філадельфія.

Фото 2 (зліва): Уляна Мазуркевич – голова Українського Комітету Оборони Прав Людини, Філадельфія; Посол України в США Олег Шамшур; Сенатор Річард Лугар, Юліан Куляс – голова Фундації „Спадщина”, Чикаго.

Фото 3 (зліва): Іван Гевко „Millennium Corporation”; Михайло Савків, президент, УККА; Конгресмен Том Лантос; Уляна Мазуркевич.



Нова ера...

(Закінчення зі стор. 1)

Тому я хотів би, щоб усі парламентські сили підписали „стабілізаційний пакт”, у якому окреслювалися б загальні принципи національної єдності. Гармонійний регіональний і соціально-економічний розвиток нашої країни – загальна мета, про досягнення якої повинні зуміти домовитися всі партії. Думаю, що тоді і новий уряд, і лояльна опозиція визнають політичні кордони, що стабілізують націю і гарантують нам демократичну еволюцію.

Якщо в період після виборів політичне життя зведеться до перетасування урядових посад, за якого провідників партій більше цікавлять портфелі міністрів і головування в престижних комітетах парламенту, ніж досягнення конкретних політичних результатів, то успіх виборів і можливість для України зробити крок уперед можуть виявитися під загрозою.

Тому парламентська більшість повинна окреслити своє бачення, визначитися з тим, прийняття яких законодавчих актів і урядових програм вона буде домагатися і, що найважливіше, знайти професіоналів для досягнення результатів. Це мінімум, якого очікують виборці.

Після Помаранчевої революції для України відкрилися нові економічні обрії. Наші торговельні взаємини зі Сполученими Штатами й Європейським союзом досягли нових висот.

Ми сподіваємося вступити цього року до Світової організації торгівлі. Ми здійснили тверді і давно назрілі реформи, що містили в собі введення ринкових цін на енергоресурси, лібералізацію банків і покращення захисту інтелектуальної власності.

У короткотривалому періоді основним джерелом економічного росту і створення нових робочих місць залишиться розширення внутрішнього споживчого попиту.

Будуть потрібні додаткові кроки для підвищення рівня нашої освіти, охорони здоров'я і системи соціального забезпечення.

Повинні просунутися судова реформа і боротьба з корупцією. В центрі нашого порядку денного – розвиток транспортної інфраструктури, розробка, виробництво й ощадливе використання енергоносіїв, поряд з продажем стратегічним інвесторам державних підприємств на відкритих аукціонах з метою модернізації застарілих і недофінансованих виробничих потужностей.

У 2004 році ми почали відновлювати довіру суспільства до уряду, почавши новий діалог, що привів до більшої відкритості, нових свобод і відродження національної гордості.

Переваги виборців свідчать про зрослу підтримку європейських демократичних цінностей.

Знаходження правильної формули для завершення першого досвіду України в галузі парламентської демократії і формування уряду стане важливим іспитом на найближчі кілька тижнів.

Вибори до Верховної Ради України

Відомості про підрахунок голосів виборців

В попередньому числі „Свободи” було подано повідомлення Центральної виборчої комісії, коли ще не були опрацьовані усі протоколи виборчих округів. Подаємо вислід виборів станом на 30 березня 2006 року, коли було опрацьовано 100 відсотків протоколів по Україні.

В межах України:

Партія (блок)	Відс. „за”	голосів
1. Партія Регіонів	32.12	8,144,485
2. Блок Юлії Тимошенко	22.27	5,648,345
3. Блок „Наша Україна”	13.94	3,536,459
4. Соціалістична партія України	5.67	1,439,624
5. Комуністична партія України	3.66	928,501

В межах закордонного виборчого округу:

1. Блок „Наша Україна”	39.97	13,637
2. Партія Регіонів	21.15	7,218
3. Блок Юлії Тимошенко	17.39	5,935
4. Соціалістична партія України	2.16	737
5. Комуністична партія України	0.80	275

Уряд плянує запровадити мінімальну погодинну платню з наступного року

КИЇВ. – Кабінет Міністрів України має намір запровадити мінімальну погодинну оплату праці з 2007 року – як державну соціальну гарантію, повідомила 3 квітня прес-служба віцепрем'єра В'ячеслава Кириленка, посилаючись на законопроект, схвалений на засіданні урядового комітету. Передбачається, що розмір мінімальної погодинної заробітної платні встановлюватиметься щорічно разом з розміром щомісячної мінімальної платні законом про державний бюджет України на відповідний рік, з

урахуванням прожиткового мінімуму і середньої платні. Кабмін має намір запропонувати Верховній Раді внести відповідні зміни до Закону „Про оплату праці” і Кодексу законів про працю. Для подання цього законопроекту для затвердження в Раді його мають схвалити на засіданні Кабміну. Держбюджет-2006 передбачає підвищення мінімальної платні з 1 січня з 332 гривень до 350 гривень, з 1 липня – до 375 гривень, з 1 грудня – до 400 гривень.

УНІАН

АМЕРИКА І СВІТ

3. Мусауї може постати перед смертним вирок

АЛЕКСАНДРІЯ, Ва. – Суд присяжних 3 квітня вирішив, що стосовно Закаріюса Мусауї – єдиної особи, притягнутої до відповідальності в Америці за причетність до нападів 11 вересня 2001 року – може бути винесено смертний вирок. З. Мусауї, який є громадянином Франції, визнав себе винним у плануванні викрадення літака та інших злочинах. Після оголошення судом рішення присяжних у Вірджинії З. Мусауї вигукнув: „Ви ніколи не отримаєте моєї крові. Алах вас усіх прокляне“. Рішення присяжних відкриває шлях до наступного етапу судової справи, під час якої має бути вирішено чи заслуговує З. Мусауї на страту, чи на довічне ув'язнення.

К. Райс і Дж. Стро провели переговори в Багдаді

БАГДАД, Ірак. – Секретар Державного департаменту США Кондоліза Райс і міністер закордонних справ Великої Британії Джек Стро несподівано відвідали Багдад, де 2 квітня проводили переговори з іракськими політиками. К. Райс та Дж. Стро намагалися переконати керівництво країни якнайшвидше зформувати уряд національної єдності. 31 березня під час візиту до Британії виступаючи з промовою про американську зовнішню політику секретар Державного департаменту Кондоліза Райс визнала, що США припустилися тисячі тактичних помилок в Іраку. Однак, К. Райс висловила переконання, що США з самого початку мали рацію, почавши акцію в Іраку і усунувши від влади Садама Гусейна. Держсекретар також наголосила, що США намагатимуться розв'язати іранське питання дипломатичними методами. Тим часом британський міністер закордонних справ Джек Стро сказав, що під час переговорів з іракським прем'єром Ібрагімом аль-Джафарі та президентом Джалалом Талабані йшлося про формування іракського уряду. На думку багатьох спостерігачів, прем'єр аль-Джаафарі останнім часом перебуває під значним тиском, багато політичних провідників вимагають, аби він не висував своєї кандидатури на прем'єрство у новій адміністрації. За словами багатьох політиків, він не є тим політиком, який зможе об'єднати іракську націю.

„Торнейдо“ навістило південно-центральні штати

ДАЄРСБУРГ, Тен. – Загони рятувальників продовжують розбирати завали на території восьми центральних штатів США, якими в ніч на 3 квітня перелетіли численні „торнейдо“. За повідомленнями місцевої влади, число загиблих в результаті стихійного лиха вже досягло 28 осіб. Найбільше жертв в штаті Тенесі, де під уламками знайшли 24 особи, зокрема немовля. Ще чотири особи загинули в штатах Іліной і Мізурі. При цьому сотні жителів одержали поранення різного ступеня важкості. Тільки в штаті Тенесі в лікарнях знаходяться не менше 75 осіб, причому 17 з них – у критичному стані. Декілька сотень людей залишилися без крівлі над головою, а більш ніж 300 тисяч мешканців штатів – без електроенергії. Експер-

ти повідомляють, що кількість людських жертв стихії може зростати. Синоптики вважають, що причиною руйнівного „торнадо“ стали потужні грозові зливи, й уже найближчим часом прогнозують нові „торнейдо“.

Подав у відставку чільний конгресмен-республіканець

ВАШІНГТОН. – Том Ділей, американський конгресмен і один з радників Президента Джорджа Буша, 4 квітня подав у відставку. Президент США заявив: „Моя реакція: це надзвичайно складне рішення для того, хто справді отримував задоволення, представляючи в Конгресі інтереси жителів Техасу. Я щиро зичу йому всього найкращого“, – сказав Президент Дж. Буш. Конгресмена звинувачують у корупції. У вересні минулого року, коли суд у Тексасі висунув йому звинувачення, Т. Ділей покинув посаду провідника республіканської більшості в Палаті Представників.

У Білорусі арештовано колишнього посла Польщі

ВАРШАВА. – Прем'єр-міністер Польщі Казімеж Марцінкевіч зажадав від Білорусі звільнення з в'язниці колишнього польського посла до Мінська, арештованого за участь в акціях протесту проти білоруського президента Олександра Лукашенка. Стоячи поруч з 72-річним батьком дипломата, який розпочав 4 квітня голодування, К. Марцінкевіч назвав арешт ганебним: „Пане Лукашенко, я вимагаю звільнення польського дипломата. Я вимагаю цього не лише тому, що він є колишнім послом Польщі, але й тому також, що йдеться про людину, яка наразі потребує медичної допомоги“. Маріюша Машкевіча було засуджено до 15 діб позбавлення волі за участь у несанкціонованому вічу. Він заявив, що зазнав побиття під час примусового утримання. Невдовзі після арешту його перевезено до лікарні через проблеми з серцем.

Тисячі осіб вшанували пам'ять Івана Павла II

РИМ. – Сотні тисяч прочан 2 квітня зібралися у Римі, відзначаючи першу річницю від дня смерті Папи Івана Павла II. Увечері до вірних звернувся Папа Бенедикт XVI. Тим часом по всій Польщі проходили спеціальні відправи, а Служби Божі просто неба з запаленими свічками відбулися у Варшаві та Кракові. Напередодні вшанування річниці від смерті понтифіка один з польських підприємців, власник комп'ютерної компанії Ришар Краузе купив у лікаря з Нью-Йорку, який свого часу успадкував будинок від своїх польсько-єврейських родичів, колишній сімейний будинок Івана Павла II і передав його у власність Римо-Католицькій Церкві. У цьому будинку в місті Вадовіце Кароль Войтила народився у 1920 році і провів перші вісімнадцять років свого життя. Коли будинок виставили на продаж минулого року, польська Католицька Церква заявила, що хотіла б придбати його. Однак, церковні власті вважали ціну в один мільйон доларів занадто високою. У будинку тепер міститься папський музей, який щодня відвідує близько п'ять тисяч осіб. Тим часом до могили Папи під

Базилікою Святого Петра у Римі кожен день приходять тисячі людей різних національностей. Прочани хочуть провести кілька хвилин у тиші перед місцем поховання Івана Павла II. За цей рік про нього було знято кілька кінофільмів. А новий понтифік Бенедикт XVI у своїх промовах дуже любить цитувати свого попередника.

Нові звинувачення проти С. Гусейна

БАГДАД, Ірак. – Садам Гусейн, можливо, отримає смертний вирок раніше, ніж буде розглянено всі звинувачення, оголосив 4 квітня Іракський суд, в якому відбувається процес над С. Гусейном. Колишній президент і шість його спів-підзахисних будуть офіційно звинувачені у геноциді проти курдів. Військові дії проти курдських громад у 1980-их роках на півночі Іраку вважають найбільшими злочинами, скоєними за часів С. Гусейна. У висліді тих акцій загинули принаймні 180 тисяч осіб. Після того, як обвинувачі вивчили тисячі документів, заслухали свідків, вони заявили, що готові передати докази. Тепер суддя має визначити день трибуналу. Однак, ці звинувачення на адресу С. Гусейна не включають газову атаку у місті Галабджа, що сталася у тому самому році. Судді кажуть, що цю справу ще вивчають. Можливо, С. Гусейнові так ніколи і не доведеться відповідати за інші скоєні злочини, окрім тих звинувачень, які йому вже висунули: мова йде про справу селища Дуджаїл, коли у 1982 році загинуло сто сорок вісім курдів.

Таджикистан спрощує візовий режим для 68 країн

ДУШАНБЕ, Таджикистан. – Уряд Таджикистану ввечері 31 березня схвалив постанову про спрощення візового режиму для громадян 68 держав. Зміни зокрема стосуються держав - членів Європейського Союзу, Норвегії, Швейцарії, США, Японії, Південної Кореї, Китаю, Ізраїлю, Ірану, Туреччини, низки країн Східної Європи і Близького Сходу. Упродовж одного місяця МЗС Таджикистану повинен підготувати документи, що спрощують процедуру отримання в'їзної візи. Тепер громадяни цих країн зможуть одержувати візи безпосередньо після прибуття в одне з трьох міжнародних летовищ республіки. У разі ж запиту про отримання візи в консульських представництвах Таджикистану за кордоном термін розгляду її видачі зменшуються з 45 до трьох днів. Нагадаємо, що в грудні 2005 року представники міжнародних організацій і дипломати, акредитовані в Таджикистані, звернулися до Президента країни Емомалі Рахмонова з відкритим листом з проханням спростити візовий режим щодо громадян Єврозоюзу, США, Ізраїлю і Японії.

Перший повний Шекспір іде з молотка

ЛОНДОН. – Одна з найважливіших книжок англійської літератури – перше повне видання п'єс Шекспіра – буде виставлена на аукціоні у Лондоні. Це рідкісне видання може продатися за суму близько 5 млн. доларів. Усього цю книгу було видано першим накладом у 750 примірників,

з яких лишилося приблизно третина і лише кілька з тих у повному вигляді. За життя Шекспіра повне зібрання його творів не виходило. Це видання з'явилося 1623 року через сім років після його смерті. Воно було організоване його друзями, а ввійшло до книги 36 п'єс, 18 з яких до того не видавалися. Серед цих останніх – „Дванадцята ніч“ та „Макбет“. Авкціон відбудеться 13 липня. Книгу продає Теологічна бібліотека доктора Вільямса у Лондоні.

Росія попередила Білорусь, що газ подорожчає

МОСКВА. – Голова російської компанії „Газпром“ заявив, що Білорусь має платити за російський газ ціну, що у п'ять разів більша за теперішню. Керівник „Газпрому“ Олексій Мілер сказав білоруському міністрові енергетики, що російський газ має постачатися за цінами, які платять країни Європи. „Газпром“ повідомив Білорусі, що п'ятиразове підвищення цін на газ набере чинності на початку наступного року. У той таки час оглядачі зазначають, що у разі як подібне п'ятиразове збільшення ціни на російський газ таки відбудеться, економіка Білорусі яка й досі послуговується радянською моделю, зазнає потужного удару.

А. Рахман отримав політичний притулок

РИМ. – Італія 30 березня надала політичний притулок афганцеві Абдулі Рахманові, якому загрожувала смертна кара через навернення у християнство. Спецслужби Італії супроводжували А. Рахмана з Кабулу до Риму. Тим часом у Афганістані речник „Талібану“ засудив звільнення А. Рахмана. За його словами, цей випадок свідчить про залежність афганського уряду від чужоземних сил. Парламент Афганістану заявив, що розслідуватиме обставини, за яких звільнили А. Рахмана.

В Іраку звільнена американська журналістка

БАГДАД, Ірак. – Американська журналістка Джіл Керол, працівниця газети „Кріштієн Саєнс Монітор“, викрадена в Іраку 7 січня, звільнена. Про її звільнення оголосив іракський політик Тарік аль-Гашімі 30 березня. 28-річна Дж. Керол заявила, що більшість часу вона перебувала у малій кімнаті, а її захоплювачі поводитися з нею добре. Мало відоме угруповання „Бригада помсти“ (Revenge Brigade) заявило, що вони звільнили Дж. Керол тому, що американський уряд виконав деякі їхні вимоги, звільнивши жінок в'язнів з іракських тюрем. 2 квітня, літак, яким поверталася Дж. Керол, приземлився у Бостоні, де на неї чекали батьки і сестра-близнючка Кеті. Наступного дня вона відвідала головну квартиру газети, для якої працювала, де дякувала всім за намагання і спроби про її звільнення. А в заяві, котру оприлюднила вищезгадана газета, Дж. Керол заявила, що в останній вечір перед звільненням її змусили бути учасником пропагандивного відео. „Я, живучи у ворожому доквілі, під їхньою контролею, погодилася, бо хотіла повернутися додому живою“, – сказала вона.

За матеріалами ЗМІ

„Аеросвіт” будує повітряні мости у світі

Коли я піднімався на 29-ий поверх велетенського будинку „Грейбар” в центрі Нью-Йорку, де міститься Представництво в США „Українських авіоліній Аеросвіт”, то думав про далекий квітневий день 1923 року, коли у Харкові було засноване перше авіопідприємство - Українське акційне товариство повітряних сполучень „Укрповітряних”. Учасники цієї події могли тільки мріяти про те, щоб українське авіопідприємство не тільки мало своє представництво в далекій Америці, а регулярно здійснювало літи через океан.

Така мрія багатьом на той час могла видатися фантастикою, адже перший лет через Атлантику стався тільки у травні 1927 року. Товариство ж тоді спромоглося придбати тільки чотири літаки, які двічі на тиждень літали на лініях Харків - Полтава - Київ і Харків - Єлисаветград - Одеса, але тільки влітку.

Перша в Україні (і друга в СРСР) закордонна авіолінія відкрилася в 1928 році з Харкова до Ірану. Але вже через два роки цивільна авіація України втратила самостійність і стала частиною єдиної в СРСР авіокомпанії „Аерофлот”. Хоча саме українські комерційні літаки Костянтина Калініна були тоді першими і наймасовішими в СРСР.

В бюро „Аеросвіту” мене зустрів генеральний представник

цієї авіокомпанії в США Микола Кравець, знайомство з яким зміцнює не тільки те, що ми обидва почали шлях до Америки з Черкащини, а й однаковий початок авіаційної служби в Києві - він був авіаційним інженером-механіком, а я - просто механіком, але літаки і двигуни для кожного були ті ж самі. Свого часу Микола Кравець закінчив Київський інститут інженерів цивільної авіації, працював на авіозаводі, потім пішов на курси з приготування працівників закордонних представництв (він володіє англійською, французькою, російською мовами), від 1967 року працює за кордоном, з 2003 року - генеральним представником „Аеросвіту” в США.

В тиші бюро тривала напружена праця - регіональний директор Костадин Ботєв, фахівці Наталя Галинська, Ірина Вольська та Олег Ковальський були зайняті повсякденними турботами з бронювання місць, приготування проїзних документів, вирішення різних питань, пов'язаних з обслуговуванням пасажирів.

На летовищі ім. Кенеді, яке приймає київські літаки, в цей час працювали два інші фахівці представництва - колишній летун Юрій Шутів та інженер Юрій Трухін.

Левко Хмельковський



Зліва: Ірина Вольська, Наталя Галинська
і Генеральний представник „Аеросвіту” в США Микола Кравець

АероСвіт  **AeroSvit**
UKRAINE AIRLINES



Регіональний директор Костадин Ботєв



Олег Ковальський

Усе про „Аеросвіт - Українські авіалінії”

Авіокомпанія „Аеросвіт” заснована у 1994 році і тепер посідає перше місце в Україні за числом перевезень і динамікою їх зростання. „Аеросвіт” здійснює 36 відсотків усіх перевезень українських авіокомпаній.

30 березня 2003 року „Аеросвіт” відкрив трансатлантичну лінію Київ - Нью-Йорк й відтоді перевіз за цим маршрутом 185 тисяч пасажирів і 4,5 тис. тон вантажів. Компанія разом зі своїм партнером - компанією „Дельта” - забезпечує підвезення пасажирів до свого рейсу через океан з 28 летовищ США і планує розширити цю мережу до 39 летовищ. В Україні рейс з Нью-Йорку узгоджується з летами до 12 найбільших міст, а також до ряду держав Європи та Азії.

„Аеросвіт” має найбільшу в Україні мережу регулярних маршрутів - 35 авіоліній до 27 країн світу і 12 напрямів в Україні.

В серпні минулого року „Аеросвіт” першим в СНД впровадив, починаючи з лінії Київ - Нью-Йорк, електронний продаж квитків і тепер понад 20 відсотків квитків на трансатлантичній лінії продає через електронні носії інформації. У 2006 році ця технологія буде впроваджена на більшості міжнародних маршрутів.

„Аеросвіт” має два літаки „Боїнг-767” для далеких летів і 10 машин Боїнг-737 для середніх відстаней. Нинішнього року буде придбано ще три літаки „Боїнг”, а у найближчі 5-6 років число машин зросте до 42, в числі яких буде 8 - для далеких летів.

У 2006 році „Аеросвіт” отримав сертифікат Міжнародного аудиту експлуатаційної безпеки - визнання відповідності жорстким вимогам Міжнародної асоціації повітряного транспорту (IATA).



В цій будівлі розміщено
представництво „Аеросвіту”

Мова чекає справедливості

Висока хвиля колючих передвиборних протистоянь спадає в шовковисту долину неминучих компромісів. Маємо надію, що один з них стосуватиметься хибної ідеї Партії Регіонів надати російській мові статус офіційної чи й другої державної в Україні. Тепер Віктор Янукович дістав чудову нагоду відмовитися від цього не тільки деструктивного, але й юридично нездійсненного наміру. Бо щоб привести цю ідею до рівня парламентського рішення, спочатку потрібно було б внести зміни в текст Конституції, а для того, в свою чергу, треба було б зібрати 301 депутатський голос плюс одержати згоду Президента. Тобто теоретично це цілком безнадійний проєкт. Тим часом відмова від нього, а заодно й відмова від ще безглуздіших плянів запровадити в країні федеральний устрій, тобто розірвати ще й так внутрішньо не до кінця єдину Україну на окремі території чи „землі“, означала б практичне започаткування політики, висловленої в одному з найпопулярніших гасел Помаранчевої революції: „Схід і Захід – разом!“.

Чому саме такий розвиток подій виглядає можливим з боку В. Януковича, досить проникливо відповів Фредерік Кемпе у „Wall Street Journal“ напередодні виборів: „Головні політичні гравці загалом грають згідно з демократичними засадами. навіть російськомовні підприємці зі Сходу України, які в один час сподівалися, що буде краще, якщо країну поділити, тепер розуміють, що їхні економічні інтереси виграють за умови міцної національної єдності, майбутнього членства в Європейському союзі і незалежності від Росії...“.

Крім того, В. Янукович має ще одну перевагу: російськомовні українці Донбасу, Сходу і Півдня України в цілому, не матимуть до нього претензій, якщо тема якогось особливого статусу російської мови зійде геть з порядку денного. На що ж нарікати, коли російській мові в Україні не тільки нічого не загрожує, але вона, за інерцією постсоветизму, зберігає своє панівне становище, несправедливо здобуває в ті століття й десятиліття, коли царська і комуністична влада методично принижували і нищили українство. Несправедливість – категорія історична. А справедливість? Ось нехай доведе путінська Москва свою демократичність – нехай надасть українській мові в Росії статус другої державної, адже ж там українців – десятки мільйонів.

Тема російської мови – це передвиборна політична спекуляція. Коли наприкінці лютого Верховна Рада Криму прийняла рішення провести в автономії референдум з приводу доцільності надання російській мові статусу другої державної, прем'єр-міністр кримського уряду Анатолій Бурдюгов визнав: „Лжеполітики в черговий раз хочуть ввести народ в оману, сьогодні в них тільки одна мета – політична реклама“.

А тим часом в тому самому Криму, в Саках, голодівку оголосила вчителька Ірина Ямнич, бо її єдиний в школі початковий україномовний клас хочуть ліквідувати. А тим часом на кінець минулого року тільки 20 відсотків накладів періодичних видань в Україні були україномовні. А тим часом з початком цього року на 59 книжок, котрі видаються в Україні, тільки одна – українською мовою. А тим часом влада в Харкові надає російській мові статус „регіональної“ в цьому місті. Насправді ж весь цей лицемірний захист російської мови в Україні означає тільки одне – що російськомовне „населення“ не хоче вивчати українську мову, державну в незалежній Українській державі – в тій державі, в якій майже 80 відсотків народу – це етнічні українці. То, може, заспокоївши нерви після виборчих баталій, провідні політичні сили все ж усвідомлять, що узаконення двомовності в Україні назавжди унеможливить відродження української?

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про завжди актуальну тему

Скільки разів уже довелося у моїй довгій праці у редакції „Свободи“ писати на тему нашої мови та її уживання? Важко це перелічити, а фейлетонів О-КІ призначалося понад тисячку та ніхто, навіть їхній автор, не буде їх переглядати та реєструвати їхні теми.

Але оця тема – українська мова – паки і паки повертається на думку дослівно „вдень і вночі“ і насуває думки, різні приклади (не дуже оптимістичні...) та таке „побожне бажання“, щоб вона не була завжди такою актуальною так в нашої батьківщині, як і тут, на американській землі.

На жаль, так воно зараз не є, і її уживання та проблеми, з цим зв'язані, постійно мусять бути у нашої увазі та у нашої журбі. Це не тільки тому, що ми, члени нашого тижневика „Свобода“, є оцими доволі вже нечисленними „жрецькими“ нашої мови, яку пропагуємо, нею пишемо, але бажаємо собі, щоб її якнайбільше ще вживали усі члени нашої спільноти, яким доля веліла проживати на американській землі та тут вирощувати українські родини.

Це також тому, що проблема уживання української мови стоїть (на жаль!!!) сьогодні далі актуальною в українській державі – як це бачимо з постійних статей, доповідей та живих доказів у зустрічі з материком. Ніде правди діти, що на молоде українське покоління впливає постійно та самозрозуміло його оточення, а з цим і звичайне щоденне життя. Але не можна промовчати сумної дійсності, що оце т. зв.

„старше покоління“ ніяк не прикладає належної уваги до цієї так болючої та завжди актуальної теми.

Це можна особливо завважити у цьому „звичайному“ щоденному житті у розмовній мові наших друзів, у зустрічах з українською громадою, ба навіть у публічних доповідях чи „словах у дискусії“. Байдуже відношення до української, „матірньої мови“ завважуємо часто у доповідях, публічних дискусіях чи такі просто у щоденних розмовах з друзями чи зустрічними, не згадуючи вже уживання її „на письмі“, що для нас, журналістів – щоденний хліб, але для пересічного громадянина щораз рідший засіб комунікації, який тепер так часто заступає комп'ютер чи інший електронний, дуже догідний, середник порозуміння.

Так вже тепер є, що технічні, загально прийняті засоби відсунули далеко на дальний плян звичайне писання, що було „колись“ чи не єдиним способом взаємної інформації. Хто сьогодні бере в руку перо, щоб „щось“ написати? Кому, отже, з молодого покоління важливе знання писання, а вже зокрема писання рідною мовою? Але де будуть шукати відповідного для себе підсоння нові українські письменники, поети, співці? Одне певне – вони не знайдуть потрібного „нагхнення“ на холодному екрані...

Аж лячно подумати та уявити собі як воно буде „колись“ без писаного слова... А з цим без його знання у батьківській мові.

О-КА

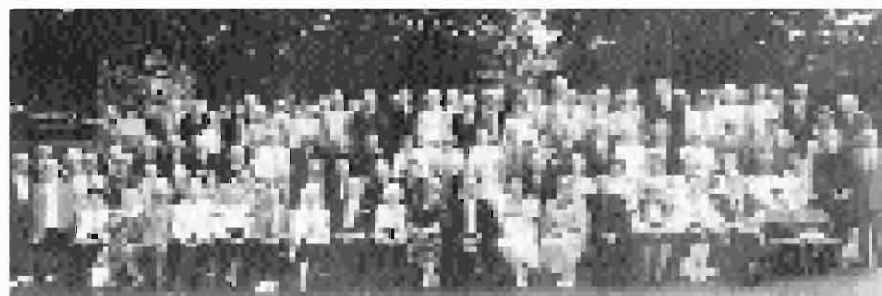
Клуб Сеньйорів Українського Народного Союзу
запрошує громаду на

**З'їзд СЕНЬЙОРІВ УНСОЮЗУ
НА СОЮЗІВЦІ**

Неділя, 11 – 16 червня 2006 р. – Тиждень Сеньйорів

Шановні Пані і Панове!

В імені Клубу Сеньйорів УНСоюзу маємо шану запросити Вас на річний З'їзд сеньйорів УНСоюзу, який відбудеться на СОЮЗІВЦІ від неділі 11-го до п'ятниці 16-го червня 2006 р. Для загальної інформації поділяємо, що Клуб сеньйорів УНСоюзу організовано і діє з активним вже понад 30 років. Метою сеньйорів УНС є підтримка намірів УНСоюзу зберігати і полегшити українську спадщину, сприяти єдності громади, долучити товариство до діяльності і підтримувати громадське життя українців в Америці. Минулого року ми мали понад 60 учасників на з'їзді. 7 цілих днів доповідей, розмов і програм кожного вечора та екскурсій. Ми знаємо, чому цю програму і маємо надію, що Ви зможете приєднатися до нас. Програма відмінна, товариство прекрасне, гарні знайомства, гістьове повноцінне, музичне і розважальне програми все це з нових людей та нових членів!



Початок в неділю, (включно звечерою)
до 16-го червня (включно зі сніданком)

Перебування на Союзівці включає:

Вітання, харчування, бенкет, доповіді та розважальні програми.

Члени УНС	одна особа \$399	Нечлени УНС	одна особа \$500
	дві кімнати по \$45 від особи		дві кімнати по \$350 від особи
один вечір – одна особа	\$65	один вечір – одна особа	\$95
	дві кімнати по \$74 від особи		дві кімнати по \$122 від особи

Бенкет і програма \$35 від особи

Просимо реєструватися на Союзівці вчасно. Тел.: (845) 626-5641

Організуйте автобуси з вашої місцевості.

Просимо контактуватися з місцевими клубами сеньйорів.

За дальшими інформаціями звертатися
до Оксани Третьяк на тел.: (973) 292-9800 дод. 3071

ГОСТЯМ РАДІ!



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Ukrainian National Association, Inc. — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association, Inc.

Головний редактор – Ірина Ярославич

Редактори: Ольга Кудимович, Христина Фіренчанч,
Анна Живалковська, Петро Часта.

FOUNDED IN 1953

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Friday
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510

E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-new.us.com

Postmaster, send address change to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.
Subscription price: \$55.00 per copy - \$55.00. For change of address - \$1.00.
There is no charge for postage on "Svoboda".

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Директор видань	– д-р Володимир Прохоренко	(973) 292-9800 дод. 3034
	e-mail: prochorenko@uol.com	
Адміністратор	– Володимир Гончарик	(973) 292-9800 дод. 3041
Керівник відділу оголошень	– Марійка Осціславська	(973) 292-9800 дод. 3040
	e-mail: ads.ukrpubl@att.net	
Передплата	– Марійка Пенджола	(973) 292-9800 дод. 3042
	e-mail: ukrsubscr@att.net	

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Два Кравчуки – одна ідея

Небувала, хвилююча новина: у „Свободі” вже маємо два Кравчуки, а у них – спільна ідея щодо рідної мови! „Жодної поступки іншій мові”, – пише Юрій Кравчук з Вільмінгтону, Делавер, і подає розумні поради, як це можна досягнути („Свобода”, 10 березня).

Доречно пригадати Леоніда Кравчука, який у 1991 році не приймав ніякої поступки у російській політиці і саме цим досягнув нашу самостійність без пролиття крові.

Дай Боже, щоб нарешті пробудилася наша гордість і любов до української мови. Тоді, без сумні-

ву, наші професори університетів, Верховна Рада та весь народ заговорять українською мовою.

Всі імперії, включно з російською, вживають психологію панування та формулу „діли і пануй”, що на короткий час дає бажані результати.

Варто пригадати, як у минулих століттях від чужої мови нас лікував Богдан Хмельницький. Це швидка і успішна терапія, що дає добрі наслідки.

Степан Паньків,
Порт Шарлот, Фла.

У листах – надії і тривоги

Вибори Верховної Ради, утвердження державної мови, пробудження духовності в Україні – провідні теми листів до редакції наприкінці березня. Євген Стецьків з Сарасоти, Фла., переслав твір Олени Безкоровайної з Симферополя „Об'єднаймося ж, брати мої!”, написаний на Всеукраїнський конкурс учнівської творчості. Олену Безкоровайну, вунучку композитора і громадського діяча Василя Безкоровайного, в Українській школі-гімназії навчає вчителька Тетяна Панасюкова. Дівчина була переможницею в кількох літературних конкурсах і продовжує писати на теми любови до українського слова.

Журналіст Фідель Сухоніс з Дніпропетровська написав протест проти „дослідження” С. Миронова, який в Інтернеті обстоює своє припущення, що в Україні не було Голодомору 1932-33 років, не було і національного руху в роки Другої світової війни.

Іван Гоцко з Кліфтона, Н. Дж., в статті „З думою про Україну” розповідає про свою зимову поїздку до України і аналізує розклад політичних сил на недавніх виборах. Він пише: „Ще твердіше стаю на бік першого народного Президента Віктора Ющенка, бо в ньому бачать провідника нації навіть ті, хто ставиться до нього критично, бо ні на йоту не відступив Президент від демократії, від ідеалів Помаранчевої революції та обіцянок Майдану”.

У вірші про Майдан „Чужа музика” Іван Павлюк з Північної Кароліни закликає до єдності і застерігає від ворогів нації.

Теми становлення церковного життя в Україні порушено в кількох листах. Президент Української культурно-освітньої фундації Джон Ф. Курі у великому листі звіт розповідає про допомогу молоді, яка навчається в УКУ.

Зі згромадження сестер-редемптористок надійшла стаття про діяльність цього об'єднання, яке налічує в Україні 110 сестер.

Історик Володимир Рожко з Луцька мав інтерв'ю з Митрополитом Рівненсько-Острозької єпархії Євсевієм (Віталієм Політилом), відомим просвітителем і керівником навчальних закладів УПЦ КП. Він розповів про відродження українського православ'я на Волині.

Дослідник Ярослав Стех в нарисі до 150-річчя від дня народження о. полковника Івана Кипріяна розповів про життя і діяльність цього пастиря українських католиків.

Героїчний постаті Слави Стецько присвятила велику за обсягом поему „Скорботне квіття” Дарія Рихтицька з Дітройту. Узагальнюючи образ українок-героїнь, вона пише:

Скільки
Граней
Буття,
Скільки
Істин
Добра –
Захованих
Облич –
Нерозгаданих
Таємниць
У тобі,
Українська
Жінко, є?
Та дар
Найкращий
Твого таланту –
Це священна
Любов
До рідного краю...

Костянтин Михайличенко з Києва повідомляє про нову книжку „Регіональна політика України: формування соціогуманітарних пріоритетів розвитку”. Книга поширюється безкоштовно за умови звертання на адресу: вул. Пирогова, 4/26, кв. 20, Київ, 01030 Ukraine або на електронну адресу: uscpr@uscpr.kiev.ua

Іван Даниленко з Сомердейлу переслав два листи від студентів НаУКМА В. Шумського і Тетяни Недорізанюк, які дякують Лідії Кий, Наталі та Іванові Даниленкам за довголітнє фінансування програми харчування бідних, сиріт та студентів-інвалідів.

„Свободі” подякували за публікації Юрій Кравець з Житомира (ч.12) і співачка Оксана Стебельська з Києва (ч. 6)

Леонід Петренко зауважив, що згадана 10 березня військова база Форт Брег розташована не у Вірджинії, а в Північній Кароліні. Дякуємо!

Уляна Процик пише, що в переліку організацій, які підтримували скасування поправки Джексона-Веніка (ч. 10) було подано: Організація відродження України, а має бути – державного відродження (ОДВУ).

Театр в полоні „совєтчини”

Звичайно, дивно і неприємно на 15-му році Незалежності України читати назви вулиць ім. Леніна в Дніпропетровську, Рози Люксембург в Симферополі, проспекту Героїв Сталінграду в Києві. Таких назв вулиць – безліч в містах України. Урядовцям міст і населенню давно б уже час усвідомити, щоб і в Україні були імена та події, які заслуговують вшанування.

Але руйнуюча ностальгія іде далі. Відкриваю Інтернет – і з екрану комп'ютера ніби війнуло минулим. Читаю оголошення, що 17 лютого київський „Театр на Подолі” дає прем'єру „В степах України” Олександра Корнійчука. В п'ятитомнику творів О. Корнійчука читаю: „Постановою Ради Народних Комісарів СРСР Корнійчуку Олександрову Євдокимовичу за п'єсу „В степах України” присуджено Сталінську премію першого ступеня за 1941 рік”. О. Корнійчук був драматургом, що віддано служив ідеалам комунізму. Його „Загибель ескадри” – це антиукраїнська п'єса про затоплення з наказу

Москви бойових кораблів Чорноморської флотії Української Народної Республіки. Друга п'єса – „Правда”, як сказано в п'ятитомнику, „є великою удачею, в якій відтворено образ генія людства В. Леніна”. Автор цих рядків грав у обох п'єсах (ще перед війною) і стверджує великий пропагандивний вплив цих вистав на глядача. А п'єса „В степах України” – це ворожнеча двох голів колгоспів „Смерть капіталізму” – Часника і „Тихе життя” – Галушки за те, як краще будувати комунізм. І хоч п'єса написана в легкому жанрі, все ж не годилося б театру в столиці, на 15-му році Незалежності, коли так потрібні національні постулати, викликати ностальгію за „щасливим колгоспним життям”, трудоднями, та ще й з участю в п'єсі маршала СРСР Семена Будьонного. „Камо грядеши”, театре український?

Ростислав Василенко,
Заслужений артист України,
Юніон, Н. Дж.

Книга служитиме відродженню

Ректорат, викладачі та учні Рівненської духовної семінарії звертаються з проханням допо-

могти видати нам книгу „Рівненська духовна семінарія”, в якій показано зародження, розквіт, занепад і сучасний стан духовної освіти на Рівненщині.

Рівненська духовна семінарія не має на це коштів, а в сучасну пору, коли на Рівненщині переважають більшість храмів, парафій, монастирів з волі комуністів і кучмістів потрапила в руки Московського патріархату, які наводили російськомовними виданнями нашу землю і ведуть ідеологічну війну з нашою Церквою та з незалежною Україною, видання книги буде важливим внеском у відродження духовності рідного краю. Адреса автора: Володимир Рожко, вул. Липинського 1, кв. 19, Луцьк, 43024 Ukraine. Тел.: (380-3322) 78-90-90.

Володимир Рожко,
Луцьк



Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена ☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name: _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9500, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Нові члени УНСоюзу



Мая-Марія Нижникевич, доня Оленки та Юрія Нижникевичів з Києва, – нова членка 171-го Відділу УНСоюзу. Свою внучку забезпечили бабуся і дідусь Маруся та Степан Вельгаши.



Ніколь-Емілія Дейчаківська, доня Оксани Пронич та Миколи Дейчаківського з Брайтон, Миш., – нова членка 233-го Відділу УНСоюзу. Свою доню забезпечили батьки.



Петро-Матей Грицак, син Ореста і Маргарети з Кренфорд, Н. Дж., – новий член 234 Відділу УНСоюзу. Свого внука забезпечили бабуся Рія і дідусь Петро Грицаки.



Роман Інґрасія, син Лідії Полець та Романа Інґрасії з Сейнт Пол, Мін., – новий член 345-го Відділу УНСоюзу. Свого внука забезпечили бабуся Валентина і дідусь Олександр Полеці.

Збори 234-го Відділу УНСоюзу

ЕЛИЗАБЕТ, Н. Дж. – Збори 234 Відділу УНС, відбулися 19 березня 2006 р. після Служби Божої в залі Української католицької церкви св. Володимира в Елизабеті, Н. Дж. Збори відкрив секретар відділу Євген Осціславський. Він привітав присутніх членів, хвилиною мовчанкою вшановано пам'ять померлих членів відділу і членів Українського Народного Союзу.

Збори пройшли за запропонованим порядком: вступне слово і привітання гостей-членів УНС; прочитання протоколу з попередніх зборів; звіти уступаючої управи і Контрольної комісії; дискусія над звітами; вибори нової управи; вибори делегатів на 35 Конвенцію УНС; дискусія; перекуска і солодке.

Першим звітував секретар відділу Євген Осціславський, який розповів про свою діяльність в громаді, про участь у Річних зборах Головного уряду, у Річних зборах і Організаційних нарадах Окружного Комітету Північного Нью-Джерсі. Секретар репрезентував УНСоюз на Лемківських пікніках у Бавнд-Бруку і Українському фестивалі в Малапардіс. Секретар дбає про нових членів, кожного року до відділу вписує п'ять і більше нових членів. Е. Осціславський закликав присутніх, щоб його інформували про новонароджених внуків.

Після звіту секретаря, на внесок Едварда Мельничука,

уділено абсолюторії уступаючій Управі і присутні приступили до вибору нової управи.

Склад нової управи:

голова – Едвард Мельничук; заступник голови – Орест Загайкевич; секретар – Євген Осціславський; заступник секретаря – Марійка Осціславська; голова

Контрольної комісії – Павло Боднаренко; члени – Теодор Юрчак і Ярослав Сосяк; протокулянт – Марійка Осціславська.

Нововибрані члени управи подякували за довір'я.

У дальшій частині зборів приступлено до виборів делегатів на 36-ту Конвенцію УНСоюзу. Вибрано 2 делегати: Марійка Осціславська (заступник – Орест Загайкевич); Едвард

Мельничук (заступник – Олена Мельничук).

На закінчення члени довго дискутували про майбутність УНСоюзу і про його пресові видання.

Рішенням присутніх призначено з відділових фондів 200 дол. на Стипендійний фонд ім. покійного Євгена Іванціва – довголітнього члена Відділу.

Марійка Осціславська



Учасники зборів в Елизабеті, Н. Дж

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 94-го Відділу УНС

З днем 1-го квітня 2006 року обов'язки секретаря 94-го Відділу перебрав новий секретар:

НЕСТОР ТАТАРСЬКИЙ

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mr. Nestor Tatarsky
13249 De Mott Dr.
Warren, MI 48092
Tel.: (586) 756-8229

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 345-го Відділу УНС

З днем 1-го квітня 2006 року обов'язки секретаря 345-го Відділу перебрав новий секретар:

ОЛЕКСАНДЕР ПОЛЕЦЬ

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mr. Alexander Poletz
3520 Edwards St. N.E.
St. Anthony, MN 55413
Tel.: (612) 781-8204

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Книжка про ТУМ-Чикаго прийшла в Україну



В серпні 2005 р. в Україні побачила світ книжка „Мости в Україну”, видана Українським культурологічним центром в Донецьку. Тираж книжки був призначений для всіх обласних „Просвіт” України, як також для бібліотек в Україні. Книжка висвітлює працю Товариства Української Мови (ТУМ-Чикаго) протягом 15 років. З Ужгороду прийшла вістка про презентацію книжки „Мости в Україну” в обласній „Просвіті”, де письменник Юрій Керекеш розповів про працю українців в діаспорі і їхній вклад у розвиток української мови і культури. „Просвіта” в Ужгороді разом з працівниками бібліотеки Ужгородського національного університету пропалуватимуть книжку серед науковців, учителів шкіл, студентських колективів навчальних закладів міста та області. В Рівному відбулося дві презентації книжки „Мости в Україну”: 20 листопада в читальні міської „Просвіти” з участю просвітян та молоді, а 8 грудня – в обласній бібліотеці. Надійшли подяки за книжку від обласних „Просвіт” з Запоріжжя, Харкова, Кіровограду та Луганська, від обласної універсальної бібліотеки в Донецьку. На фото: Презентація книжки „Мости в Україну” у Рівному.

Віра Боднарук Веніс, Фла.

Дитяча бібліотека знищення триває

Про обласну дитячу бібліотеку ім. Панаса Мирного в Полтаві, приміщення якої, тричі перепродане потайки від громади, було ще й підпалене, аби швидше „викурити” книжки, дітей і бібліотекарів, „Свобода” писала в ч. 44 за 2005 р. Тепер добрі люди з усіх куточків шлють на адресу вул. Гагаріна, 5 у Полтаві кошти і книжки, листи зі словами співчуття і підтримки її працівникам і читачам.

Невдовзі мине півроку від того жахливого ранку, коли обгорілі мокрі книжки читальної залі лежали купами на асфальті, а бібліотекарі та їхні добровільні помічники – батьки маленьких читачів, обливаючись сльозами, рятували ті томики, які ще могли послужити дітям. Однак, цей страхотливий злочин і досі не розкрито. І це в місті, де далеко не щодня кидають вибухівку у вікно дитячої книгозбірні.

Почалося з того, що 7 листопада 2002 року „Полтаваоблагро-

буд” розрахувався приміщенням обласної дитячої бібліотеки за борги перед акційним товариством „Полтавагаз”. Продано його за 185 тис. грн. 31 грудня 2003 року перепродано це приміщення за 225 тисяч гривень іншій комерційній структурі – підприємству „Темп-1”. Бібліотека перший договір купівлі-продажу оскаржила в суді його визнано незаконним.

Обласна рада ухвалила уцілювати Полтавську обласну бібліотеку ім. Котляревського і перенести дитячу бібліотеку туди. Після цього стався підпал. Тепер рішення обласної ради про переселення дитячої бібліотеки терміново готується до виконання. Існує загроза, що Полтава може втратити обидві обласні бібліотеки. Хто відповідь за такі наслідки?

Ганна Дениско,
Полтава

Просимо людей доброї волі продовжувати акцію допомоги потерпілій від вогню Полтавській дитячій бібліотеці ім. Панаса Мирного, висилаючи книжки на адресу: вул. Гагаріна, 5, Полтава, 36011 Ukraine

Христос Воскрес!

Я напишу
писанку чудову.
Безконечник, зірки й
чатинки. Символ вічний,
==== мого народу,====
Що сягає корінням в віки...
Я змалюю: хрест, церкву і ясла...
Сорок клинців і тиждень страстний...
=== І як Мати Божу у Пилата ===
написала слізьми писанки.
Я напишу писанку барвисту,
в мозаїку, в дрібненькі
рядки, щоб культура
і мова сочиста,
протривала ще
довгі віки!

Радість для людства

Задвонили дзвони, запахи паски,
Святоково вдягнулись малі діточки.
Пелюстками квіти розсипані днесь,
Пісня вродлива летить до небес.
П'яним ароматом лілеї ясні
Звіщають про світлу радість на землі:
Смертю смерть здолав Він –
поборов усе зло:
Вітаймо достойно перемогу з Христом!
Радісним серпанком – гімнами пісень,
Хай сповняться груди вірністю ущерт.
Надія всміхнулася – щезла смерті тьма:
Світле Воскресіння – радість для людства.

Ярина Зоряна,
Мейпл Грове, Мін.

Союзівка
for all seasons
To book a room or event call: (845) 636-5641, ext. 141
216 Foundation Road • P.O. Box 529
Methuen, NY 12446
E-mail: Soymikha@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

КАЛЕНДАР
ПОДІЙ
2006р.

22 КВІТНЯ

Alpha Kappa Sorority Formal
Dinner Banquet.

23 КВІТНЯ

Традиційне святкування Великодніх
Свят (Brunch) від год. 11:30 ранку.

28 КВІТНЯ

Ellenville High School Junior Prom.

28 – 30 КВІТНЯ

Spa Weekend – 95-ий Відділ
Союзу Українок.

29 КВІТНЯ

„TAPS” Ньюйоркський фестиваль
пива у Гантері, переїзд автобусом
із Союзівки – 20 дол. Спеціальна
ціна за кімнату – 60 дол.

5 – 7 ТРАВНЯ

Ukrainian Language Immersion
Weekend offered at SUNY New Paltz

14 ТРАВНЯ

Святкування Дня Матері.

20 ТРАВНЯ

Весільне прийняття.

21 ТРАВНЯ

Communion Luncheon Banquet.

26 – 29 ТРАВНЯ

36-та Конвенція Українського
Народного Союзу.

2 – 4 ЧЕРВНЯ

Ukrainian Language Immersion
Weekend offered at SUNY New Paltz

3 ЧЕРВНЯ

Весільне прийняття.

5 – 9 ЧЕРВНЯ

Eparchial Clergy Retreat.

10 ЧЕРВНЯ

Весільне прийняття.

11 – 16 ЧЕРВНЯ

УНС – конференція Клубу
Сеньйорів.

16 – 18 ЧЕРВНЯ

Вікенд призначений батькам,
що усиновили дітей з України.

17 ЧЕРВНЯ

Весільне прийняття.

18 ЧЕРВНЯ

Святкування Дня Батька на Союзівці.

23 – 24 ЧЕРВНЯ

Пластова Рада куреня Шостокрилик.

24 ЧЕРВНЯ

Весільне прийняття.

25 ЧЕРВНЯ – 2 ЛИПНЯ

Перший табір „Пташаст”.

25 ЧЕРВНЯ – 7 ЛИПНЯ

Тенісний табір для дітей.

26 – 30 ЧЕРВНЯ

Exploration Day Camp.

Calling all supporters of Soyuzivka!

WE NEED YOU!

How Can I Become A Member of the New Soyuzivka Heritage Foundation?

"It was clear that the Soyuzivka Heritage Foundation had an important place in the community and I wanted to be part of it."

— Ross Wasylenko, Union, NJ



Join us now in
preserving
Soyuzivka
and celebrating our
Ukrainian Heritage



Every great institution depends on a core of dedicated supporters who are willing to take their commitment beyond the occasional visit and become involved at a deeper level. For the **Soyuzivka Heritage Foundation**, that kind of commitment is essential—and can be exhibited in becoming the first members of the new **Soyuzivka Heritage Foundation**.

There will be many levels of membership, but at the heart of it all, members will be individuals who share the vision of Soyuzivka as the epicenter of the Ukrainian American community, members who desire to promote and preserve their cultural, educational, and historical Ukrainian-American heritage. Since 1952, Soyuzivka has been the hub of the Ukrainian American community, a gathering place to which the descendants of the many waves of Ukrainian immigrants keep returning to experience their rich cultural heritage and to meet other Ukrainian Americans. Today, in the establishment of a **Soyuzivka Heritage Foundation**, Ukrainian Americans and supporters of Soyuzivka join in their efforts to preserve this cultural jewel.

Many of these descendants are experiencing a renewed interest in their ethnic roots. The **Soyuzivka Heritage Foundation** is an initiative to re-educate both young and old in an effort to maintain a proud heritage.

Members will be people who enjoy Soyuzivka enough to want to give something back – to make a personal investment in its exhibits and programs, and renovation and preservation initiatives— for themselves and for their community.

You can be sure that your membership commitment to the **Soyuzivka Heritage Foundation**, at any level of support, **WILL** make a difference.

Membership Options (Annual Fee) and Benefits:

Individual	\$100.00 (pay no entrance fee, parking/pool fees) 5% discount in gift shop
Students 17- 23	\$ 40.00 (pay no entrance fee, parking/pool fees) 5% discount in gift shop
Seniors over 65	\$ 30.00 (pay no entrance fee, parking/pool fees) 5% discount in gift shop
Family (children under 16)	\$150.00 (pay no entrance fee, parking/pool fees) 5% discount in gift shop
Corporate	\$500.00 (10% discount for 1 catered company party event at the Soyuzivka annually)

Special Membership Categories:

Partner	\$300.00 (pay no entrance fee, parking/pool fees) 5% discount in gift shop and a commemorative brick
Heritage	\$500.00 (pay no entrance fee, parking/pool fees) 5% discount in gift shop; "Plant-a-tree" with commemorative plaque and permanent recognition in the Heritage Founders Circle display
Legacy	\$1,000.00 (lifetime no entrance fee, parking/pool fees and a 5% discount for all Soyuzivka services; permanent recognition in the Heritage Founders Circle display)

All members who join prior to July 31, 2006, will receive a Soyuzivka logo tote bag.

There are other ways to donate as well...Every Donor \$ is appreciated...

The Bilous Foundation recently donated \$1500 for upgrading the PA system.

The Chornomorski Khvyli Plast Kurin is organizing a fund-raiser for new pool equipment.

The UNA Seniors and Spartanky Plast Kurin is sponsoring a children's playground project.

Contact Nestor Paslawsky with your ideas...845-626-5641

Membership form

name _____
address _____
city _____
state _____
zip code _____
email/ _____
phone _____

Send form and check to:

Soyuzivka Heritage Foundation, 2200 Route 10, Parsippany NJ, 07054

Individual	\$100.00	Family (children under 16)	\$150.00
Seniors over 65	\$ 30.00	Partner	\$300.00
Students 17- 23	\$ 40.00	Legacy	\$1000.00
Heritage	\$500.00		
Corporate	\$500.00		

Send in your form and we will send you details on your membership ID card and benefits information.
Thank you all for your support!

THANK YOU!

Your \$\$\$ will go to fund new 2006 projects and will create a strong financial foundation for Soyuzivka:

- New dual air conditioning/heating system for Veselka
- Additional new mattresses
- New curtains in Main House rooms

Збереження капіталу

Волтер Прохоренко

Як ми дізналися з попередньої статті, існує багато шляхів, за допомогою яких ми можемо накопичити капітал та забезпечити його зростання. Однак, як з'ясували багато мільйонерів, одна з найважчих проблем, яка постає перед людьми з капіталом, – це проблема його збереження. У світі, де існує багато компаній та осіб, які знають про твій особистий фінансовий стан, є багато жадібних та заповзятливих людей, які хочуть отримати його частину. Розмір та популярність фінансових закладів не завжди гарантує безпеку. Як нещодавно довела кампанія Еліота Спітцера, навіть найбільші компанії можуть використовувати маніпулятивні та хитромудрі стратегії для збільшення свого прибутку. Дехто ще пам'ятає ошадно-позичкові скандали 80-их років XX сторіччя, які могли б скінчитися набагато гірше, ніж це сталося, але все-таки коштували американському уряду близько 1.4 трильйона дол.

Що ж робити середньостатистичній людині для захисту свого важко заробленого капіталу та для того, щоб він був доступний у разі потреби? Експерти дають багато порад та шляхів, але основні зводяться до двох: диверсифікації та розподілу активів.

Слово „диверсифікація“ може означати різні поняття для різних консультантів та експертів, та в даному випадку це не означає інвестиції в 10 видів акцій 10 різних компаній. Під диверсифікацією ми маємо на увазі захист активів шляхом прийнятної та зваженої страхової політики, інвестицій в різноманітні групи фінансових інструментів, податкове планування та мінімізацію податків на власність та регулярний перегляд заповітів і довіреностей.

Як ми дізналися з першої статті, страхування може бути одним з найкращих наявних інструментів для збереження капіталу. Зароблене за все життя – зазвичай найбільший актив, який є у людини. На жаль, більшість людей, включаючи нових іммігрантів з України та Східної Європи, страхують себе на невеликі суми. Вірогідно, це є наслідком культурних та соціальних аспектів життя при радянському режимі. Вони страхують себе на невелику суму, яка не захистить активів людини (включаючи накопичені за життя гроші) та не забезпечить захисту сім'ї. Це може бути великою помилкою. З іншого боку, страхування за занадто велику суму може бути марною витратою грошей, які повинні використовуватись на життя.

Існують десятки різних типів страхових полісів та сотні, якщо не тисячі, варіантів та поправок, які їх модифікують. Основні групи та їх головні підгрупи включають:

Страхування життя:

- Страхування життя на певний термін;
- Страхування життя на певний термін з фіксованою страховою сумою або з сумою, що зменшується щорічно;
- Страхування на випадок смерті;
- Страхування життя з одноразовим страховим внеском;
- Універсальне страхування життя (Варіант А та Варіант В);
- Універсальне перемінне страхування життя;

Медичне страхування:

- Організація медичного забезпечення;
- Краща організація постачальника медичних послуг;
- Страхування плати за медичні послуги;

– Страхування на випадок необхідності довготермінового догляду – хоч не є строго медичним страхуванням, віднесене до цієї категорії, тому що вона забезпечує догляд у випадку, коли людина більше не може піклуватись про себе.

Автомобільне страхування:

- Страхування відповідальності;
- Комбіноване страхування та страхування на випадок зіткнення.

Страхування для домовласників:

- Базові поліси для домовласників;
- Страхування відповідальності;
- Поліси для співвласників та орендаторів;

– Страхування на випадок повені або інших природних катаклізмів (це важливі додаткові страховки, тому що зараз багато компаній не включає їх до базових полісів).

Примітка: Багато з полісів страхування життя можна отримати через вашого страхового агента УНСОУ.

Вибір страхового поліса може бути складним завданням, а диверсифікація в різні фінансові інструменти – ще складнішою. Ми вже знаємо, що в світі є понад 55 тисяч взаємних фондів, а організація, яка публікує індекси Доу-Джонса, вказує, що „хоч точна кількість акцій в США не зафіксована, деякі джерела оцінюють її в 15 тисяч“.

Якщо ми до цього додамо тисячі урядових та муніципальних облігацій, багато новостворених „геджових“ фондів, тисячі інструментів інвестування в нерухомість та фінансові ф'ючерси, конгломерат купонів, і т.п., то вибір може бути буквально неймовірним. Тому інвестиції у всі ці фінансові інструменти може викликати принаймні збентеження. Однак, експерти майже завжди рекомендують диверсифікацію, і правильна диверсифікація повинна покращити будь-який фінансовий портфель.

Диверсифікація та збереження капіталу може також означати захист ва-

ших активів через податкове планування, мінімізацію податків на майно, правильну документацію ваших намірів та планування через заповіти та/або довіреності. На жаль, в цьому типі планування немає чітких правил.

Кожен випадок чи ситуація є унікальними і до них треба відповідно ставитись. При створенні таких документів ви повинні проконсультуватись зі своїм юристом, бухгалтером, фінансовим плановиком та спеціалістом зі страхування, тому що кожен з них може підказати найефективніші та чинні на даний час нормативні акти, які можуть допомогти покращити ці документи.

Коли ви визначились з необхідними стратегіями диверсифікації, ви повинні переглядати їх принаймні щорічно, окрім того випадку, коли активи настільки малі, що не виправдовують таких витрат. Однак, річ, яка потребує вашої постійної уваги, – це ваш фінансовий портфель. Тут правильне розміщення активів в залежності від вашого фінансового стану, віку, толерантності до ризику, стану доходів, кількості років досягнення мети може значно впливати на те, в якому стані ваш фінансовий портфель.

Згідно з теорією „сучасного управління фінансовим портфелем“, розміщення активів вважається однією з найефективніших форм збереження фінансового портфелю. Хоча використання попередніх досліджень з розміщення капіталу ставилось під сумнів такими авторами, як Джон Натал в статті „Важливість розміщення активів“, інші автори, як от Джонатан Клементс з „Wool Street Journal“, вказують, що „розміщення активів має великий вплив на результати роботи фінансового портфелю“.

Таким чином, ми віримо, що правильна диверсифікація з відповідним розміщенням активів може бути надзвичайно важливим засобом збереження капіталу.



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

СПЕЦІАЛЬНІ РАТИ НА СЕРТИФІКАТИ!

9 Month - 4.50% APY*

9 Month IRA - 4.65% APY*

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
(973) 471-0700

PASSAIC OFFICE
229 HOPE AVE
(973) 473-5965

Toll Free: 1-888-226-5853
www.bankuke.com

* Limited time offer and may be withdrawn without prior notice. Annual Percentage Yield (APY) shown is effective March 30, 2006. Offer requires minimum deposit of \$5,000.00. IRA accounts are eligible. Dividends are compounded and paid monthly. Funds restricted on deposits until maturity date. A penalty may be imposed for early withdrawal. Savings insured to \$100,000 by NCUA, a U.S. Government Agency. Please, contact Valentin Kucap at 1-888-226-5853 ext. 15 for further information.



**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА**

*Найкоротша дорога до
Вашого першого мільйона*

- Позички • Інвестиції
- IRA рахунки • Кредитні картки
- та багато інших послуг

ГОЛОВНЕ БЮРО:

215 Second Ave.,
(between 13th & 14th St.),
New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 996-5204

ФІЛІЯ В БРУКЛІНІ, Н.Й.:

1678 E 17th St.,
Brooklyn, NY 11229
Tel.: (718) 376-5057
Fax: (718) 376-5670
Toll Free: 1-866-857-2464

ФІЛІЇ В НЬО-ДЖЕРЗІ:

35 Main St.,
So. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave.,
Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484

Безкоштовне число телефону **1-866-859-5848**

e-mail: admin@uofcu.org • website: www.uofcu.org





І шляхи стають коротшими!

Тільки **Аеросвіт Українські Авіалінії**

пропонує безпосадкові рейси

літаками Boeing 767

Нью-Йорк-Київ,

Київ-Нью-Йорк

А також через Київ:

Львів, Івано-Франківськ, Одеса, Сімферопіль,

Донецьк, Дніпропетровськ, Харків, Запоріжжя,

Чернівці, Ужгород, Москва, Мінськ, Баку,

Ташкент, Алма-Ата, Делі, Тель-Авів,

Пекін, Дубаї, Афіни, Салонікі, Софія,

Белград, Бангкок, Каїр

1.888.661.1620, 1.212.661.1620,

sales@aerosvit.us

або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:

1.718.376.1023,

express@aerosvitcargo.com

Новинка! Тепер у Вас є можливість

замовити і оформити білет на нашій

веб-сторінці **www.aerosvit.com**

АероСвіт  **AeroSvit**
UKRAINE AIRLINES UKRAINIAN AIRLINES

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Член УНСоюзу Стефан Татаренко знову кандидує до міської ради Кліфтону



Стефан Татаренко (зліва) і Посол України в США Олег Шамшур під час Шевченкових днів в Пасейку, Н. Дж., 12 березня ц. р.

КЛІФТОН, Н. Дж. – „Америка має велику і цікаву історію виборів – не тільки на державні посади, але також до місцевих урядів. Тепер ми заохочуємо молодих людей в Україні будувати політичні кар'єри та розвивати демократію, але це ми маємо також робити й тут“, – сказав нам Стефан Татаренко, політичний діяч українського походження з Нью-Джерсі. Набувши значного досвіду на виборній посаді, він, у свою чергу, заохочує молодих людей до активного громадського життя і до політичної кар'єри.

Член ради міської управи Кліфтону, сьомого за розмірами міста штату Нью-Джерсі, Стефан Татаренко розпочав свою власну політичну кар'єру в 1991 році, зваживши на щирі поради свого приятеля Северина Палидовича. Він кандидував і був обраний до Шкільної ради Кліфтону. З того часу вже не сумнівався, але знову кандидував і був вибраний на другу каденцію, відтак здобув місце у міській раді Кліфтону на дві чотирирічні каденції. У наступних виборах, запланованих на 9 травня, він кандидує на третю каденцію до міської ради Кліфтону.

С. Татаренко розповідає, що він „заразився політикою у віці 15 років“, коли його було обрано президентом Молодіжної української православної ліги. Він підкреслює, що отримує надзвичайне задоволення, допомагаючи своїм виборцям проходити урядовими лабіринтами, котрі для багатьох виявляються нелегкою справою. І кожний такий випадок є важливим, оскільки Кліфтон давно став домом для великої української громади.

„У нас у Кліфтоні багато українців, які заходять до мене спитати моєї думки, просять поради у стосунках з органами управління або стосовно місцевих проблем, або навіть щодо питань, котрі не стосуються політики, – зауважує С. Татаренко. – Я відчуваю велике задоволення, коли чую слово ‘спасибі’“.

Активність Стефана Татаренка та його служіння українській громаді не обмежуються містом, в якому він живе. Він залишається діяльним членом української спільноти штату Нью-Джерсі загалом – як парафіянин „Української православної церкви Святого Вознесіння, як член комітету Українського фестивалю у Медолензі у 2005 році, як член місцевого осередку Українського комітету Конгресу США, або як член Українського Народного Союзу (20-ий Відділ).

„Вибори 9 травня у Кліфтоні будуть напруженими, і я сподіваюсь, що всі прийдуть і проголосують. Для мене це буде найвищим проявом вдячності, мене підбадьорюють дії волонтерів, яких ми залучили у нашої спільноті, вони зголосились агітувати за мене, розповсюджувати агітаційну літературу телефонувати потенційним учасникам голосування, – говорить С. Татаренко. – Наша спільнота виховує активістів серед молоді, і ми маємо бути задоволені цим розвитком громади“.

Стосовно інформації про виборчу кампанію С. Татаренка читачі можуть телефонувати на 973-471-2191, або писати кандидатові безпосередньо, на адресу: S. Tatarenko, Clifton City Council – 2006, 25 Friar Lane, Clifton, NJ 07013.

Семінар на корисну тему: „Як спланиувати свою кар'єру?“

НЬО-ЙОРК. – „Кожен є ковалем свого щастя“ – ця приказка стала девізою семінару на тему планування професійної кар'єри, який провела Асоціація Українських Правників Америки (UABA; далі – АУПА) минулої осені. Метою семінару було показати молодим людям, в яких ділянках можна працювати, і переконати, що не так складно стати юристом. Для цього декілька юристів зішлось в Мангеттенському відділенні Української Федеральної Кредитової Спільноти, щоб допомогти майбутнім юристам відповісти на наступні питання: чому саме – право? Які переваги має діяльність у великій компанії? Які переваги малої юридичної фірми? В чому переваги державного сектору? Які плюси має кар'єра юриста, який працює для приватного підприємництва?

По черзі юристи розповідали про власний досвід. Теренс Філевич, адвокат великої Мангеттенської компанії, розповів про переваги праці у великій корпоративній юридичній фірмі, яка надає можливість інтенсивно розвивати професійні навички, розвинути вміння, яке є необхідним для праці не лише у підприємстві, але й в інших галузях.

Ненсі Медвідь, яка працює для Американської Міжнародної Групи (AIG), поділилась власним досвідом праці юриста-міжнародника.

Богдан Озарук, який сьогодні працює в Комісії з обміну цінних паперів (Securities and Exchange Commission) розповів про цікавий і справді незамінний досвід, набутий ним на посаді прокурора. А Марина Сірас, яка працює в юридичній фірмі „Марина Сірас та адвокати“ в Нью-Йорку розповіла як вона знаходить працю для молодих юристів, які щойно розпочали свою кар'єру.

Цієї весни у Філядельфії АУПА знову проводитиме семінар на тему планування кар'єри, на який ми сердечно запрошуємо абітурієнтів, студентів та всіх тих, хто цікавиться професією юриста. Семінар відбудеться в четвер, 4 травня, о 17-й годині в Hopkinson House Solarium (604 South Washington Square) в місті Філадельфії. Юристи-доповідачі представлятимуть різноманітні галузі права. Будь-ласка, відвідайте нашу електронну сторінку для одержання докладнішої інформації: www.uaba.org.

АУПА – це юридична спілка в США, членами якої є судді, юристи, яким дозволено практикувати, студенти, американці українського походження, та всі, хто цікавиться українськими питаннями.

Електронна сторінка організації: www.uaba.org

Тарас Філевич,
Іванна Білич



UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Providing Prosperity For Generations / Добробут Для Поколінь Since 1953

Візначаємо Першу Річницю ФАІ в БОСТОНІ

Traditional, Roth, Coverdell

IRA

5% for 5 mos.

Внеси на 2006 та 2008 податковий рік

ОЩАДНИЙ ТА ЧЕКОВИЙ РАХУНКІ

ПОЗИЧКИ І МОРГЕДЖІ

ЩАДОБОВИЙ ДОСТУП ДО РАХУНКІВ

ТРАНСАКЦІЇ НА РАХУНКІ З ДОМАШНЬОГО ІНТЕРНЕТУ

ПРОПЛАТА РАХУНКІВ З ДОМУ, АВТОВІДПОВІДАЧ

5% річний основується на 4.805% річного доходу

Мінімальний внесок \$500 на всі нові рахунки IRA і нові внески на 2006 та 2008 рр. Всі прямі внески з інших фінансових установ на Ваш IRA рахунок матимуть додатковий бонус 1.4% (при 5-місячному промозуші).

Моуть мати місце деякі обмеження – Ваш податковий консультант порекомендує розмір внеску. Завчасне стягнення грошей може зменшити Ваш дохід. Пропозиція в силі до 15-го квітня 2006 р.

www.rufcu.org

Toll Free: 1-877-968-7828



Main Branch: Rochester, NY Tel: (585) 544-9518
Albany, NY Tel: (518) 265-0791
Sacramento, CA Tel: (916) 721-1188

Syracuse, NY Tel: (315) 471-4074
Boston, MA Tel: (781) 493-6733
Portland, OR : (877) 968-7828



Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union



ВІДКРИЙТЕ НОВИЙ або ДОКЛАДІТЬ до ІСНУЮЧОГО Особистого Пенсійного Рахунку (IRA) до 17 квітня 2006р.

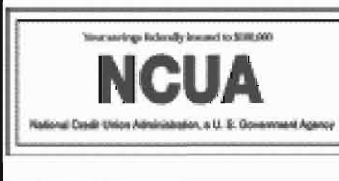
- ⇒ Завжди конкурентні відсотки
- ⇒ Вибирайте:
Традиційний чи "Roth" IRA
- ⇒ Ощадний рахунок IRA
або IRA Сертифікат



Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитна Спільнота

Selfreliance.Com

**Full
Financial
Services**



HOME OFFICE: 2332 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622 773-328-7500
Toll Free 1-888-222-8571

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 219-838-5300



Довідайтеся заздалегідь від свого податкового дорадника, скільки ви можете вкладати на IRA. Відбір з IRA обмежено федеральним законом та іншими вимогами. Прочитайте Truth in Savings Disclosure за детальнішою інформацією. Всі вклади в IRA забезпечені федеральним урядом до \$100,000, окремо від забезпечення звичайних ощадних рахунків.

New Jersey
734 Sandford Ave. Newark, NJ 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 973-451-0200



Вісті Фундації імені Івана Багряного

Квітень 2006 р., ч. 68

В 100-річчя Івана Багряного

Наприкінці минулого року в Парижі 33-тя сесія Генеральної конференції ЮНЕСКО затвердила календар пам'ятних дат на 2006 та 2007 роки, що стосуються відомих осіб літераторів, музикантів, малярів та громадських діячів світу. До цього переліку ювілярів ЮНЕСКО внесені Іван Франко на його 150-річчя з дня народження та Іван Багряний на соту річницю з дня народження. Про цю подію повідомив журнал „Кур'єр ЮНЕСКО”, який впродовж багатьох років з'являвся кількома мовами, зокрема й українською, але останні роки виходить лише англійською та французькою.

Ідею уведення Ів. Багряного до календаря пам'ятних осіб ЮНЕСКО заініціював представник Фундації в Києві Олександр Шугай та Фундація ім. Ів. Багряного в США. А її підтримали Національна спілка письменників України та Фонд культури України. В Києві також порушено клопотання про заміну назви однієї з вулиць Києва на вулицю Івана Багряного та видання ювілейної поштової марки, присвяченої Ів. Багряному. Ще в 1996 році, в 90-річчя Багряного, проєкт марки підготував відомий художник Юрій Логвин, але його так і не було здійснено. Віримо, що цього року наше клопотання буде взяте під увагу.

Минулого року в Києві було створено ювілейний Багрянівський комітет, який очолили Іван Дзюба та Борис Олійник. До складу комітету ввійшли: Володимир Яворівський – голова Національної спілки письменників України, Микола Жулинський – директор Інституту літератури, Іван Драч – голова товариства „Україна – світ”, Павло Мовчан – голова „Просвіти”, Осип Зінкевич – директор видавництва „Смолоскип”, Михайло Слабошпицький – директор Ліги українських меценатів, Олександр Шугай – представник Фундації в Києві та члени управи Фундації ім. Ів. Багряного США: Анатолій Лисий, Олексій Коновал, Віра Боднарук, Галина Воскобійник та ін.

В плані 2 жовтня провести ювілейний вечір і святковий концерт в Національній опері з участю кращих мистецьких сил України в Києві та літературно-мистецькі імпрези на Сумщині, в Харкові, Львові, Дніпропетровську, Чернігові та в Криму.

Фундація вирішила видати в цей ювілейний рік двотомник творів І. Багряного – „Буйний вітер” („Маруся Богуславка”), „Людина біжить над прірвою”, повість „Огненне коло” та повість-вертеп „Розгром”. Товариство „Просвіта” в Рівному видасть за гроші Фунда-

ції „Тигролови”. Крім того, до ювілейної дати в Харкові, старанням Вадима Усяня, Фундація видала два томи книги „Наша боротьба та наші позиції”, які започаткував видавати, як політичний орган УРДП–УДРП Іван Багряний. Книга буде передана в бібліотеки університетів, інститутів, громадсько-політичних об'єднань, товариств та ін.

Вже вийшла наукова монографія „Нова релігійність” Івана Багряного Максима клицького у видавництві „Смолоскип”. Між іншим в цій видавничості вийде друком книга „Вибране” Ів. Багряного у серії „Розстріляне відродження” та перевидано книгу І. Багряного „Публіцистика”. А в Аргентині проф. Михайло Василик перекладає на іспанську мову й готує до друку „Тигролови”.

В плані – організувати в Києві та інших містах України тематичні вечори та виставки у закладах культури, освіти та науки на тему „Іван Багряний – борець за незалежність України”, відкрити в Києві ювілейну експозицію в Центральному державному музеї-архіві літератури і мистецтв, Державному музеєві літератури та в „Смолоскипові”.

Цьогорічний конкурс з української мови ім. Петра Яцика, який провадить Ліга українських меценатів, буде відбуватися під знаком Івана Багряного.

Ольга Вовк:

– Моя бабуся жила в колишній імперії – СССР. Я чула багато чого з її розповідей. А тепер про героїчну боротьбу тодішньої української молоді за свою свободу матиму змогу прочитати в цій чудовій книзі.

Ольга Салтан:

– Я вважаю, що книжки талановитих письменників повинні бути й гарно видані, як, наприклад, Віталія Бендера. Добре, що тут є науковий показник... І такі зустрічі треба влаштовувати частіше.

Організували і провели презентацію директор видавництва „Юніверс” Андрій Савчук (саме під його опікою книга „Марш молодости” побачила світ) і представник Фундації імені Івана Багряного, що виділила кошти на видання, редактор книги Олександр Шугай. Організатори літературного вечора докладно поділилися тим, як виникла ідея видання та розповіли про роботу над ним. Письменник О. Шугай, зокрема зазначив: „На жаль, покищо не все з творчої спадщини самотнього українського автора, який жив і помер у Лондоні, розшукано. Будемо сподіватися на подальшу допомогу його рідних та друзів”.

У презентації книги Віталія Бендера взяли участь, відомі прозаїки, поети, перекладачі, зокрема, лавреат Національної премії України імені Тараса Шевченка Микола Шудря, Віль Гримич, Андрій Кондратюк, Валентина Козак, Гриць Гайовий та інші. Відзначаючи оригінальну майстерність автора, що, хоч і з великим запізненням, нарешті повернувся в Україну, вони не забули сказати слово подяки й на адресу Фундації імені Івана Багряного, яка подбала про це. До речі, упорядкував твори і написав до них цікаву, переконливу передмову член Управи Фундації Олексій Коновал.

Дякуємо!

Від часу появи останнього числа сторінки Фундації прислали пожертви такі особи: 1,156 дол. – Леонід Мостович (з них 1000 дол. для журналу „Березіль” в Харкові); 170 дол. – Галина й Олексій Воскобійники за продані їхні книжки; 75 дол. – Василь Кривсун та 25 дол. – Медіслав Літвіненко.

Управа Фундації щиро дякує всім жертводавцям і прохає й далі підтримувати Фундацію своїми пожертвами, щоб вона могла й далі допомагати пресовим органам України, сиротам та фінансувати видання книг на теми, невідомі та колись заборонені в СССР. Пожертви на Фундацію є звільнені від федерального податку.

Допоможімо видати книгу сатирика

Редакція часопису „Бористен” звертається з проханням допомогти у виданні сатирично-гумористичної книги сучасного українського письменника Андрія Коцюбинського „П'ята колона”. До збірника увійдуть твори, котрі у гострій, часами саркастичній формі, засобами сатири та гумору піддають нищівній критиці усі ті негаразди, що виникають на шляху становлення молоді незалежної Української держави.

Письменник таврує представників, так званої, „п'ятої колони” – російських шовіністів та безбаченків – „малоросів”, які у будь-який спосіб прагнуть завадити становленню міцної та незалежної України. Ми певні, що вихід цієї книги є цілком на часі. Оскільки „п'ята колона” з приходом до влади Президента Віктора Ющенка особливо активізувала свою, анти-українську діяльність.

Усі, хто шляхетно відгукнеться на наш заклик, отримають в дарунок книгу, їхні прізвища будуть вміщені у вдячній листі фундаторів видання. Ми певні, що гумористично-сатиричний збірник Андрія Коцюбинського „П'ята колона” стане ще однією цеглинкою в розбудові сучасної незалежної України.

Коротко про автора. Андрій Коцюбинський у вітчизняній літературі близько 40 років. За цей період видав десятки прозових та поетичних книг. З часу заснування часопису „Бористен” – незмінний відповідальний секретар видання. Як і уся редакція часопису, працює фактично на громадських засадах.

Ласкаво просимо підтримати видання гумористично-сатиричного збірника „П'ята колона”. Ваші пожертви шліть на адресу Фундації, яка їх перешле до редакції журналу „Бористен” в Дніпропетровську.

„Марш молодости” – молодим

Затишна конференц-заля Національної спілки письменників України, мабуть, уже звикла, що на презентацію книжки того чи того автора збираються, як правило, самі ж літератори. Та ще й переважно старшого чи навіть похилого віку.

Цю заскорузлу традицію поламали студенти видавничо-поліграфічного факультету Національного технологічного університету „Київський політехнічний інститут”. Разом зі своїм викладачем Ліною Шендеровською, у п'ятницю, 17 лютого, вони завітали на презентацію книги відомого письменника, журналіста і громадсько-політичного діяча української діаспори Віталія Бендера „Марш молодости”, присвячену драматичним подіям Другої світової війни.

З першої ж хвилини зустрічі зав'язалася щира, відверта розмова. Та й хіба могло бути інакше, коли в руках присутніх – чудове, як за формою, так і за змістом, свіже, уперше з'явлене на рідній землі видання! Хоч і далеко, в чужому краї, у вишуканій еміграції, Віталій Бендер жив з Україною в серці. Тому-то і його твори, написані не тільки правдиво, а й талановито, схвилювали наших молодих сучасників до глибини душі.

Олег Медвецький:

– Я отримав справжнє задоволення від зустрічі з книгою. Доля героїв Бендера потрясає, змушує замислитись і нас, читачів, нині суших. Це – великий майстер. За книгою можна створити гарний пригодницький фільм...

„Нова релігійність” Івана Багряного

В минулому році у видавництві „Смолоскип” в Києві вийшла друком коштом Фундації книга – наукова монографія Максима Балаклицького „Нова релігійність” Івана Багряного”.

М. Балаклицький (нар. 1977 року) є кандидатом фіологічних наук, старшим викладачем катедри журналістики в Харківському національному університеті ім. Василя Каразіна. Автор монографії показує Ів. Багряного як релігійного мислителя, пристрасного шукача віри у справедливе життя, віри в людину та віри в Бога.

У вступному слові „На горизонті сподівань” Леся Демська-Будзуляк пише: „Автор книжки, зважаючи на всю складність постаті Багряного, поставив перед собою непросте завдання. Адже об'єктом студії є повний

корпус опублікованих художніх текстів І. Багряного, епістолярій, публіцистична спадщина й низка архівних документів. А це дуже й дуже великий обсяг матеріалу. Про те наскільки автору вдалося впоратися зі своїм завданням, судити передусім досвідченому читачеві, адже ця книжка потребує своєї аудиторії, добре обізнаної в українському культурно-літературному дискурсі ХХ століття. Але, безумовно, це потрібне дослідження, бо тих „постатей на горизонті нашої культури” дуже й дуже багато. І від науковців зараз залежить, чи вони наблизяться до нас уже не містичним, а реальним чином, чи назавжди зникнуть за видноколом сонця”.

Книгу можна придбати за 12 амер. дол., висилаючи чек на адресу Фундації.

Дописи і листи до сторінки Фундації імені І. Багряного просимо присилати на адресу:
Bahriany Foundation,
811 S. Roosevelt Ave.,
Arlington Heights,
IL 60005 USA
Сторінку редагує
Олексій Коновал

МОВА ПРО МОВУ

Від редакції:

Україномовна наукова термінологія (або, сказавши чисто по-українськи, – назовництво) справді опинилася поміж молотом і наковаленью: раніше, в совєтські часи, її свідомо нищили московські русифікатори (з наукового вжитку було вилучено 40 тисяч українських наукових термінів!), а тепер ось новітні ніші, котрі утворюються у висліді бурхливого технологічного розвитку, заповнюються позначками з мов найдинамічніших в науково-технічному розумінні народів.

А тим часом завдання відродження рідної мови є ніскільки не менш важливі, ніж питання соціально-економічного розвитку.

Заторкнене В. Кавацюком і О. Жуком проблемне питання української термінології, в даному випадку – економічно-фінансової, є тільки частиною загальноукраїнської правописної проблеми, частиною доконечної праці, котра стоїть перед нашою мовною культурою в цілому і котра може бути успішно здійснена тільки на загальнодержавному рівні – на рівні узаконених нормативних рекомендацій з боку офіційних академічно-термінологічних центрів України. „Мовне питання, – зауважував колись проф. Ю. Шевельов, – неминуче перестане бути тільки лінгвістичним, а стає також, і то часто насамперед, питанням політичним, соціальним і культурним“.

На жаль, така праця на лінгвістичному відтинку не дістає належної уваги з боку держави,

Як обійтися без чужослів?

В 11-му числі „Свободи“ (з 17 березня) Василь Кавацюк, автор відгуку на професійно-консультативну публікацію Волтера Прохоренка „З науки досягнення фінансових цілей“ в 10-му числі тижневика, справедливо зауважує щодо засилля чужомовних термінів в українськомовних текстах, зокрема з економічно-фінансової ділянки. Про це треба говорити на весь голос, бо ситуації попросту вже нема куди погіршуватися. Сьогодні вже годі знайти україномовну газету без „рейтингів“ та „іміджів“. Все частіше читач натрапляє на речення, всуціль складені з чужослів. До чого ми цією хибною дорогою дійдемо? Хто з нами схоче рахуватися, якщо ми виявимося народом без своєї наукової мови?

О. Жук, Бостон

уряду, політичної еліти України, і тому майже не посувається вперед, українська мова все більше рясніє термінологічними запозиченнями з інших мов, особливо з англійської. Це не означає, що англомовний світ навмисне накидає свої правила гри. Просто він дуже активний в економічному розумінні, отже – і в творенні нової економічно-фінансової, та й взагалі наукової, термінології. Тим часом до інформаційного потоку в Україні, як і в будь-якій іншій країні, застосовується одна вимога, один критерій – його швидкість. Ось і дістаємо в українських текстах англійські „ануїти“ та „ролоовери“, вже не кажучи про ті, що стали ніби звичними – *бізнес, менеджмент, грант, імпічмент, лобіювання, моніторинг, рейтинг, спікер, слоган, бестселер, дилер, дизайн* і десятки, сотні інших.

Десять тисяч бажання нашої „Свободи“, цьому явищу годі зарадити, бо проблема полягає не тільки в тому, щоб знайти добрий український відповідник чу-

жомовному термінові, а більше в тому, щоб цей відповідник приходив „зверху“, від авторитетної науки, і обіймав усе мовлення, де вживаються дані терміни, тобто ставав законним правописним фактом нашої мови.

Певна річ, самодіяльність наших читачів та авторів також потрібна, творчі зусилля „знизу“ дають здоровий поштовх загальному процесові, пожвавлюють його, однак, є тут і зворотна сторона медалі: так званий мовний пуризм, котрий найкращими побажаннями іноді промощує шлях до мовного „пекла“. Вже колись пропонувалися заміники-дивовижі, котрі не прижилися: не **автор**, а **спорудник**, не **агонія**, а **содухи**, не **аліменти**, а **виживне**, не **ампутация**, а **одрізання**, не **астрономія**, а **зірництво**, не **атом**, а **первець**, не **вокал**, а **самогласна**, не **географія**, а **землепись**, не **друкар**, а **тискар**, не **ілюзія**, а **злуда**, не **опера**, а **гросців**, не **призма**, а **граняк**, не **хемія**, а **лучба**, не **цемент**, а **ліпно**, й багато інших новотворів-невдах.

Ось чому важливим є логічне завершення кожного пошуку в ділянці української наукової термінології, тобто зведення успішно знайдених українських термінів до рівня правила, до норми.

У зв'язку з цим варто згадати про надзвичайно самовіддану і шляхетну працю київського вченого, доктора фізико-математичних наук Василя Шендеровського, який з групою однодумців створив великий словник української фізичної лексики, на 30 тисяч термінів, однак практично, в сьогоднішній ситуації, коли проукраїнський „Український правопис“ припадає порохом десь в урядовій шафі, а русифікатори знову йдуть у наступ на нашу мову, у школах і вищих навчальних закладах нормою є шкідливий „Російсько-український словник наукової термінології. Математика, фізика, техніка, науки про Землю та космос“, над яким „добре“ попрацювала совєтська академічна братія, з участю сумнозвісного В. Русанівського.

Дякуємо нашому постійному авторові В. Кавацюкові за готовність пояснювати чужомовні терміни в наших економічно-фінансових порадах, а всіх інших читачів закликаємо активніше обговорювати наші спільні мовні проблеми і, звичайно ж, сміливо пропонувати українські варіанти англомовних економічно-фінансових термінів. Бо як нічого не сіяти, то нічого й не зійде.

Петро Часто

Завжди актуальні поради

Понад 30 років тому в Україні вийшла книжка надзвичайно чутливого до рідної мови письменника Бориса Антоненка-Давидовича, колишнього політичного в'язня, – „Як ми говоримо“. Є в ній багато порад, котрі не втратили свого значення й досі. Переважно вони стосуються лексики, точності слововживання, але також і орфографії та граматики, зокрема відмінювання слів. На комп'ютерних „сайтах“ українських газет нерідко й сьогодні знаходимо російську форму закінчень іменників у місцевому відмінку множини – **-ам, -ям**, замість української форми – **-ах, -ях**: мандрує по горах і долам, замість – по горах і долах.

Б. Антоненко-Давидович пише, що так само під впливом російської мови українські автори вживають слово „біль“ як іменник жіночого роду, хоч в нашій мові, як в народній, так і в мові клясичної літератури, це слово – чоловічого роду.

З російського „болеельщик“ стало невдало українізоване „болільник“, хоч тут ідеться про співчуття, тобто, по-українськи, про убоління. Тому правильно буде

не „болільник“, а „уболювальник“.

Письменник вважає, що давнє українське слово „шпиталь“, котре прийшло до нас з німецької мови (spital), як і багато інших слів, які в нас ґрунтовно прижилися (**цибуля, цегла, друкарня**), не можна замінювати словом „госпіталь“, що прийшло з французької мови в російську, а звідти – до нас.

Тонко розрізняє Б. Антоненко-Давидович значення слів. Наприклад, він пише, що слова **усмішка, усміхатися, усміх, осміх, осміхатися** – вживаються там, де мовиться, що людині весело, приємно, гарно. Зате слова: **посмішка, посміх, посміхатися** передають відтінок іронії, сарказму чи глузування з когось. Слова „посміх“, „посмішка“ мають значення російських „насмешка“, „шутка“. Синонімами до слів „посмішка“, „посміхатися“ будуть „насмійка“, „насмійатися“.

Ось ще одне з незліченної кількості запозичень з російської: вислів „як правило“. Б. Антоненко-Давидович радить вживати „як звичайно“, „як водиться“, „як заведено“.

В часи, коли цей письменник, перекладач і блискучий стиліст, писав цитовану тут книжку, розпаплювалося в нашій мові слова „площа“ (з російського – площадь). Автор з'ясовував, що май-

дан і площа – не одне й те ж. Слово „площа“ – це геометричне поняття (площа забудови, площа трикутника і т. п.), тим часом простір на перехресті декількох вулиць – це майдан. Гадаємо, що після Помаранчевої революції слово „майдан“ вже ніколи не зникне з нашого активного вжитку.

Далі: білі краї книжки чи зошита треба називати **берегами**, а не **полями**, а краї капелюха – також не поля, а **криси**. Робимо помилку, коли слову „інтерес“ надаємо значення цікавості. В нашій мові слово „інтерес“ має значення „користи“, „зиску“ (пилити свого інтересу). Слова „інтересний“, „інтересуватися“ – це калька з російської, по-українському буде – **цікавий, цікавитися**. Вплив російської – казати „за відсутністю доказів“. По-нашому треба: **за браком доказів**.

Ось ще декілька добрих порад: замість „зробити для вигляду“ треба вживати „про людське око“, „для годиться“;

замість слова „вид“ (з російського „від“, тобто **пейзаж**) треба – **краєвид**;

замість слова „вид“ (з російського „від“, себто **сорт**) треба – **різновид, ґатунок**;

замість слова „відношення“ (з російського „отношения“) треба – **взаємини, стосунки**, замість „у всіх відношеннях“ – **з усіх боків, усебічно, як не глянь, як не подивись**.

Редактор

Мово моя чудова!

*Мово моя чудова,
Як тебе не любити!
В кожному твоєму слові
Наше життя відбито.*

*Сильна, жагуча, ніжна!
Все в тобі, мово, чутно:
Луни часів колишніх
І голоси майбутні.*

*Є в тебе сни манливі
І заповітні мрії,
Серця тропічні зливи,
Пристрастей чорторії.*

*Не довіряйте, люди,
Тим вертунам манірним,
Що у модернім бруді
Гребуть словом рідним.*

*Вуха їм коле шилом,
В ніздрі штрика погани
Слово народне, миле,
Мова моя кохана!*

*Мова, що пахне хлібом,
Тіл і плодів наливом,
Думки людської глибом,
Потом гірким, щасливим.*

*Пахне любистком, житом...
Запахом трав медовим...
Як тебе не любити,
Мово моя чудова!*

Гаврило Прокопенко

Розділ „Мова про мову“
веде редактор „Свободи“
Петро Часто

МОВА ПРО МОВУ

Прочитавши „лекцію про лекцію”

Багато разів перечитую „Лекцію про лекцію” („Свобода” з 3 лютого ч. 5). Ніби все зрозуміло, з усім згідно, але... Думок багато, не один раз і писати починала. Вирішила без всяких вступів написати, якою виглядає для мене мовна проблема.

Не дивуюся з журналу „Сучасність”, що надрукував ту статтю у 1989 році, уривок з якої подано у „Лекції...”. Багато що з тих часів вже й не дивує. Комуś це було вигідно. Не маю жодних сумнівів у тому, що автор тієї статті не був ні патріотом, ні прихильником єдиної, соборної України. Тому і не подав він свого справжнього прізвища. Не за чистоту української мови боліло його серденько! І не від надлишку скромності сховався він за тим „кучерявим” псевдонімом. Добре знав, що робить! Людина, яка поважає свій народ, часткою якого є й вона сама, ніколи б не дозволила собі такої статті. І на українців той автор дивиться саме як на хахлів, інакше б не повторював зі смаком це слово у кожному реченні. Не поміщувала б я того уривку і в „Свободі”. Не всі вчитувались у справедливий коментар до неї, а тема така сучасна, адже й сюди приїхало багато з тією вимовою...

Пані Лариса Гадай цілком слушно відзначає, що в громаді сходяться люди з різних країв, і кожний говорить „своєю” мовою. Так, Україна – велика за територією держава. У різних регіонах інша вимова, навіть окремі слова й цілі вислови. Треба добре розумітись на діалектах, щоб бути безпристрасним суддею. Але чи й треба її рівняти „під

один гребінець”? В мові є своя краса, свій чар. Не кожна країна може похвалитись ним. На жаль, мова більшості новоприбулих, особливо зі Сходу, засмічена російськими словами. Це – відбиток нашої історії, що добре описано у „Лекції...”. Така наша гірка доля, мусимо це розуміти. На мій погляд, на цю тему написано немало, часом і без газет доводиться чути критику. Чи не здається вам, що бажаючих аналізувати мову новоприбулих вже й забагато? Я не є великим оптимістом і не маю великої надії, що всі новоприбулі дружно візьмуться за виправлення своєї мови. Цілком можливий і протилежний результат – можуть відійти від українських громад і створити свої осередки... Тому і не поміщала б того величезного уривку з „Сучасності” в „Свободі” – нам це не потрібне.

Хочу нагадати, що в Україні створена державна Правописна Комісія, яка й повинна укласти нові правила Українського правопису. Тільки ця комісія має право зробити остаточний висновок, що правильне, а що – ні, у нашій теперішній мові. А теперішня мова й тут досить засмічена, тільки іншим діалектом. Спокійно, без приниження й тиску на різні етнічні групи та національності громадян, які проживають на території України, повинен розпочатись і перехід на новий правопис. А до цього всі обговорення на цю тему будуть, як люди кажуть, переливанням з пустого в порожнє. Тим більше, що в Україні тепер на перше місце ставиться проблема переходу на одну

державну мову – українську, незалежно від вимови й діалекту. Маю надію, що всі читають газети і знають, що робиться з цього приводу саме там, на Сході.

То що ж маємо робити тут? На мою думку, нічого не робити. Привітати новоприбулих у громадах, нехай поповнюють вони наші організації, ходять в українські церкви, а діти навчаються в Рідній Школі. Мова з часом вирівняється, відпаде російське „сміття”, аби не засмічувалась іншим, тутешнім.

Але про мову говорити треба, є деякі проблеми, які аж кричать про свою актуальність. Працюю в „Рідній Школі”. На перервах діти говорять між собою виключно англійською мовою, навіть новоприбулі. Порівнюю мову учнів з мовою їхніх батьків і матерів, які, між іншим, народилися вже також не в Україні. Різниця велика. На жаль, дехто з батьків вважає, що дітям важко навчитися українській мові, тому заваданням „Рідної Школи” є навчити тільки говорити і „щось простішого” писати. Але ж вони у свій час змогли! Віддаю належне їхнім родичам, які не дали згаснути українській мові тут, на американському

терені, що вона тут живе й досі. Живе, але „дихає” вже далеко не так. Відчуваю, що скоро не буде кому й протокол зборів написати або допис в українську газету, виступити в українській радіопрограмі.

Тут є серйозний докір і на адресу деякого з новоприбулих. Часом діти з „четвертої хвили” повністю переходять на англійську, написати щось або висловити свою думку українською їм тяжко. Ріже вухо, коли „новоприбула” мама кличе свого сина з майданчика ламаною англійською, бо й сама нею не володіє добре. Ось про це мусимо писати більше, розповідати про те, як берегли і передавали рідну мову своїм нащадкам діди й батьки з попередніх хвиль, тепер черга й нової. Це дуже серйозна проблема, одним вчителям з нею не справитись. Потрібні спільні дії. Тільки не варто одразу ж переходити на критику шкільних програм, складність підручників та скаржитись на недостатню увагу до своєї дитини з боку тих вчителів. Є ж і позашкільні організації, різні гуртки. Мусимо щось робити всі разом, поки не пізно.

Ніна Сікора,
Парма, Огайо

Повторюйте за нами...

Наші читачі, уважні до життя рідної мови, до її історії і дальшої долі, до пекучих сучасних проблем, котрі тяжкими колодами лягають на шляху українського відродження, знають, як важливо виконувати з активного вжитку різний бур’ян, особливо той, котрий незлечується в нашій мові віддавна, з часів галицького і закарпатського москвофільства, з русифікаторства советської „кам’яної доби”. А немало хиб вкоренилося мимовільно, бо їм сприяла все більша байдужість суспільства до української мови, заохочувана антиукраїнським комуністичним режимом. Звідси – безкультурно-модерний суржик, котрий Верка Смердючка зі сцени, на потіху нашим вороженькам, нахабно видає за українську мову.

Отож виконувати впертенький бур’ян – означає багато разів цюкати „мотикою”, та й на різні боки, бо те неправильне, що звичне для нашого „західняка”, коле очі „східняков”, і навпаки. Вистачає для „мотики” праці! Робімо це разом, дружно, зичливо один до одного!

Ще у 70-ті роки „Свобода”, тоді щоденна, вміщувала корисні поради з галузі слововживання. За мову в газеті в ті часи відповідав філолог-ерудит Вячеслав Давиденко. Пізніше, у 80-ті, було засновано постійний розділ „Мова про мову”, його професійно провадили члени Шкільної Ради при УККА на чолі з д-ром Євгеном Федоренком, тепер академіком Академії Вищої школи України. В публікаціях розділу пропагувався теоретичний і практичний досвід Бориса Антоненка-Давидовича, Пантелеймона Коваліва, Яра Славутича, Анатолія Вовка та інших активних мовознавців.

Відновивши розділ „Мова про мову” в 1998 році, ми не один вже раз вдавалися до раніших матеріалів на мовні теми, повторювали поради, котрі залишаються все ще актуальни-

ми, оскільки помилки, на жаль, мають негарну здатність знов і знов відтворюватися в кожному наступному поколінні, як в усній, так і в письмовій мові. „Москалізмами і польонізмами, на жаль, грішать в однаковій мірі і галичани, і наддніпрянці, і то не дядьки з-під Трускавця чи з-під Канева, а люди з високою освітою...” – писав у „Свободі” 30 років тому В. Давиденко. Хоч з тих часів багато змінилося, однак до ідеального стану в мові ще далеко.

Тому й сьогодні вважаємо незадовільним знову дещо повторити, дещо нагадати, зосереджуючись на найзакоріненіших мовних хибах. Спробуємо вибудувати ці поради в порядку абетки, щоб дати читачам можливість легше їх систематизувати, зібрати і використовувати. Застосовуємо просту схему: перше слово в парі – хибне, друге – правильне.

академія – свято, святкові збори
біженці – втікачі
біжучий – теперішній
відмітити – відзначити, зазначити
відноситися – ставитися
вмішуватися – втручатися
в тому часі – в той час, під час
в обличчі цих завдань –
з огляду на ці завдання
виносити (про кошти) – становити
виминити – обминити, уникнути
виповідати (війну) – оголосити
виступити (з партії) – вийти
визбутися – позбутися
взивати – закликати
вив’язуватися (з завдання) –
виконати
відчитати (доповідь) – прочитати
відказатися – відмовитися
відложити – відкласти
в останніх роках –
в останні роки
великан – велетень
відпінчнути – відпочити
вирізнання (грамотою) –
відзначення
всєцїло – цілком

Петро Часто

Дорожимо своєю назвою...

З зацікавленням прочитав у „Свободі” з 17 лютого, ч. 7, вістки з пластового життя, зокрема статтю „Традиція пластових сеньйорів”. Маю до вас одне уклінне прохання: дуже прошу не перекручувати нашої назви. Ми, найстарші члени Пласту, називаємося Уладом Пластового Сеніорату, а поодинокі ми – пластуни сеніори (не пластові і не сеньйори). Таку назву ввела своєю постановою в 1962 році Головна Пластова Булава, спираючись на пораду Філологічної секції НТШ (голова – В. Лев, секретар – Б. Кравців). Декому з нас це могло і далі може не подобатися, але як карні пластуни повинуємося наказові нашого найвищого пластового проводу, згідно з Пластовим Законом, який говорить: „Пластун слухняний пластовій старшині”... Пласт має багато своєрідностей, наприклад, ми вітаємося лівою рукою, й хоч більшість людей так не робить, нам того ніхто не перечить... Дозвольте і нам бути гордими з нашого імені...

Д-р Орест Гаврилук

Від редакції:

Тут є нагода покликатися на один веселий момент під час обговорення в ньюйоркському НТШ проєкту найновішої редакції (1999 р.) „Українського правопису”, коли ми, присутні на цій мовній конференції, допитувалися в директора Інституту української мови НАН України, проф. Василя Нічмука, яке написання все ж таки правильніше – фльота чи флот. І почули таку відповідь: „Флот, хоч говорити можна, як собі хто хоче. Можна співати ‘Бодай-ся когут знудив’, однак писати треба – півень”. Отож біда в тім, що наші усні звички претендують на письмове узаконення.

Ми вже колись одержували „поради”, що треба продовжувати писати „Кружок матерей”, „Шостокрилі”, російське „Тропа” – замість української „Стежки”, „Марія Веселий” та „Оксана Білий”. Один наш земляк з „четвертої хвили”,

людина освічена і не байдужа до рідної мови, приїхавши до Нью-Йорку, невдовзі сумно пожартував: „В Америці кожен українець має своє авто і свій правопис”.

Тому, шановний пане Гаврилук, просимо зрозуміти нас: всі редакції мусять дотримуватися спільної мовної норми. Для нас такою нормативною основою є Харківський правопис 1928 року і створений на цьому ґрунті „Правописний словник” Г. Голоскевича.

Цей словник подає лише один варіант написання вашої пластової назви: *сеньйор*. У внутрішньому пластовому обігові ви можете вживати написання, яке вам більше до вподоби, однак „Свобода” й надалі триматиметься своїх підставових мовних норм – принаймні до часу узаконення в Україні правопису, який поверне нашій слов’яній мові її природні риси, понівечені русифікацією і советизацією.

Продовження мовних порад – в наступному випуску

Все чекаєте, доки дядько Михайло полетить в Україну?



**Ваші гроші будуть відправлятися
через два тижні...**

Надішліть гроші через “Вестерн Юніон” зараз же!



Ваші гроші надійдуть за кілька хвилин! *

Коли вам треба, ми завжди до ваших послуг

Коли ви надсилаєте гроші родині або друзям, необхідно довіряти особі, через яку ви передаєте свої гроші – так тисячі американців українського походження довіряють компанії “Вестерн Юніон” як близькому родину чи другу.

З компанією “Вестерн Юніон”:

- Вам не треба довго чекати, поки хтось поїде в Україну — **ваші гроші надійдуть за кілька хвилин.***
- Вам не треба хвилюватися за можливу втрату грошей або зміну митних правил — **ваші гроші впевнено подорожують скрізь кордони.**
- Вам не треба просити знайомого про послугу — **і тому не треба самим бути зобов'язаними.**

Тому навіть чекати, поки дядько Михайло вирішить поїхати погостювати до тітки Ганни? Ваша родина або друзі можуть вже сьогодні зайти за грошми, що ви надіслали, до понад 8600 відділень в Україні.

Відвідайте найближче до вас відділення або зробіть грошовий переказ Інтернетом чи телефоном. Задзвоніть до “Вестерн Юніон” — компанії, що можна довіряти.

1-800-799-6882

Ми розмовляємо
українською мовою
www.westernunion.com

Швидко, надійно, по всьому світу®

**WESTERN
UNION®**

* Наявність грошей залежить від умов обслуговування, виключаючи часи роботи відділення і різницю між часовими зонами. Див. обмеження на формі для надання. Зображені особи є моделями, які показуються тільки з метою ілюстрації.

© 2005 Western Union Holdings, Inc. ALL RIGHTS RESERVED.

Голоси для України

Репортаж з виборчої дільниці ч. 96

СІЕТЛ, Вашингтон. – Парламентські вибори для українських громадян в Америці відзначились цього року однією особливістю. Той, хто уважно читав „Свободу” від 10 лютого 2006 року на стор. 3, не міг не помітити, що крім традиційних виборчих дільниць в посольстві та консульствах відкрито ще одну додаткову дільницю, ч. 96, у м. Кент, штат Вашингтон. На відміну від виборчих дільниць у дипломатичних установах, межі яких поширювались на 10- 20 штатів, і українське населення мало долати величезні відстані до пункту голосування, виборці штату Вашингтон голосували у себе „вдома”. Це єдина в світі виборча дільниця, яка створена поза межами дипломатичної установи.

Про її передісторію довідуємося з розповіді президента українсько-американського клубу, університетського професора Євгена Лемця: „Ще на минулих президентських виборах активісти нашого клубу Світлана Окремешко, подружжя Петро і Валентина Драгомирецькі та інші виступили ініціаторами створення виборчої дільниці в штаті Вашингтон – з огляду на велику кількість новоприбулих українців. Через деякі організаційні хиби і байдужість українських чиновників дільницю не вдалось відкрити. Але навіть якби все було чітко зроблено, тодішня влада напевне не погодилася б на таке. Адже кучмісти добре знали, за кого проголосує закордонний українець. Тоді подружжя Драгомирецьких вирішило організувати поїздку на голосування до консульства в Сан-Франціско. Потурбувались про транспорт, пожертвували свої гроші, частково взяв на себе витрати клуб. Нема рації розповідати, які то були митар-

ства. Люди, а серед них чимало літнього віку, по 12-14 годин в автобусах долали туди і назад тисячомильну дорогу під час усіх трьох турів голосування!”

До нашої розмови приєднався голова виборчої комісії Володимир П'ятоха, який недавно прибув до США. Лікар за фахом, керівник групи спостерігачів від ОБСЕ на минулих президентських виборах, одностайно був обраний головою комісії в м. Кент. Він зауважив, що сьогоднішні вибори – це хвиля, яка котиться від минулих президентських виборів. Дух Майдану поширився серед українців усього світу. І цього разу ініціативна група штату Вашингтон знову активно діяла. Заздалегідь знайшли приміщення для дільниці, підібрали кандидатури на членів комісії, визначили кількість потенційних виборців. Ентузіясти чітко ґрунтувались на законодавстві, що дозволяє створення закордонних виборчих дільниць у місцях проживання не менше тисячі українців, і підготували відповідні листи до Міністерства закордонних справ і Центральної виборчої комісії, а також копії цих просьб відіслали до Посольства України у Вашингтоні і консульства у Сан-Франціско. Через деякий час (о, дивна річ!) надійшов дозвіл на відкриття виборчої дільниці. Санфранціське консульство виділило кошти на організаційні потреби, а перед тим українські церкви, Українсько-американський клуб і окремі жертводавці самі почали створювати фонд для майбутньої виборчої компанії. Звичайно, формування комісії не обійшлося без труднощів, але була створена команда, яка енергійно взялась за працю. Незабаром був складений список осіб, котрі хотіли взяти участь в голосуванні, він налічував 7625 громадян.



Виборець Наталя Савчин підтверджує підписом одержання виборчого бюлетеня. Справа – член виборчої комісії Олександр Дудичин.

Володимир П'ятоха зауважує: „Основний контингент наших виборців – українські протестанти, половина членів комісії – теж з цієї релігійної конфесії. Всупереч деяким твердженням, що протестанти – національно пасивні, я побачив зовсім протилежне. Ніхто не сподівався такої активності ні від виборців, ні від членів комісії. Мабуть, люди ніколи не можуть залишитись байдужими до своєї Батьківщини”. Наче на підтвердження цих слів голова показує приміщення дільниці, яке запропонувала протестантська церква. Крім обов'язкових плакатів з портретами представників зареєстрованих до голосування партій, стіни прикрашені вишитими рушниками, синьо-жовтими кульками, різьбленими плякетами, з програвача лунають задушевні українські пісні. А самі члени комісії зодягнені в традиційні орнаментовані блузки і сорочки. Охоче і детально роз'яснюють голосуючим, що й до чого. Не видно ані натяку на вимушене відбування повинності...

Запитую, який підсумок можна зробити щодо виборів на цій дільниці. В. П'ятоха відповів так: „Як голова виборчої комісії зазначу, що ми набули нового досвіду. Маємо чим поділитись з українцями Америки. Важливо було б, мабуть, наш досвід оприлюднити, можливо зробити методичні рекомендації, як діяти іншим, що бажають відкрити подібні виборчі дільниці за місцем проживання. А як виборець хочу заявити, що ми виявили своє бачення політичної ситуації і віддали свої голоси Україні, які так потрібні їй”.

На закінчення додамо від себе: 80 відсотків виборців цієї дільниці проголосувало за „Нашу Україну”, друге і третє місце відповідно посіли блоки Юлії Тимошенко і Костенка-Плюща. Не забули люди і про Януковича. Партія регіонів одержала ... 4 голоси.

Володимир Мигович
Фото автора



Члени виборчої комісії Людмила Романюк, Галина Селюк і Лілія Цимбалюк допомагають Тетяні Герасимів (зліва) відшукати її прізвище у виборчих списках.



Виборчі бюлетені вкидають до скриньок пастор П'ятдесятницької церкви Анатолій Селецький і його дружина Ірина.

Д-р ЛЕСЯ ЗБОРОВСЬКА ГОЛУБ

ЛІКАР ПСИХОЛОГ

для дітей, молоді, дорослих

ЛІКУВАННЯ СТРАХУ, ДЕПРЕСІЇ,
ПРОБЛЕМ СПІЛКУВАННЯ І ПОВЕДІНКИ

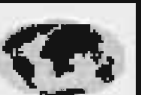
51 Upper Montclair Plaza, Suite 21
Upper Montclair, NJ 07043
Тел.: (973) 666-9472

Н. Дж. ліцензія 51003602

Лікар в області українською і англійською мовами

UNIVERSAL

TRAVEL SERVICES
ANNA YAWORSKY
(215) 725-0377



8300 Bustleton Avenue, 1st Floor, Philadelphia, PA 19152
понеділок – п'ятниця: від 9-ої ранку до 6-ої веч.
субота – від 9-ої до 2-ої по пол.

- Авіаквитки
- Заповнення документів для отримання паспортів
- Нотаріальні послуги
- Грошові перекази



WESTERN
UNION

- Висилка пакунків
- Переклади документів
- Українські газети
- Запрошення

ЖИВИ З ПЛЮСОМ!

DIRECTV представляє перший найкращий цілодобовий український телеканал в США в цифровій якості

1+1
International



ЦІ НА ВИ

Ольга Герасим'юк, Едуард Лоховий та В'ячеслав Піховшек торкаються найбільш актуальних питань сьогодення, що хвилюють мільйони українців.

НОВИНИ ТСН

Хто і чому переміг на виборах до Верховної Ради? Хто і з ким керуватиме країною? З перших вуст про все, що відбувається в Україні і у світі.

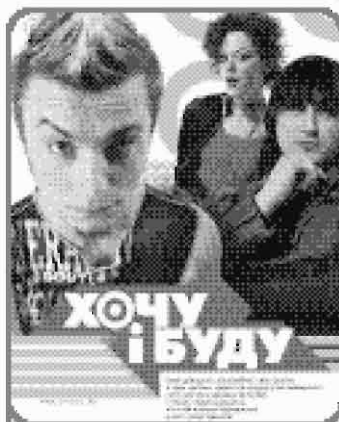
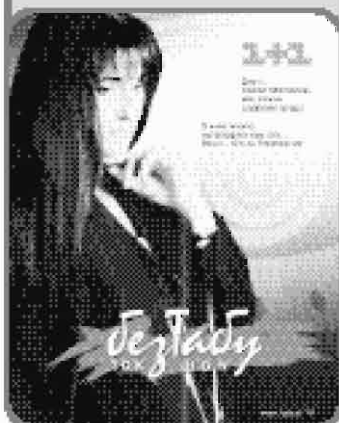


СМАЧНА КРАЇНА

Вміння готувати – це талант. Вміння готувати смачно – це мистецтво! Олександр Пономарьов пропонує свій погляд на вміння готувати по-українськи.

БЕЗ ТАБУ

Дивні, майже немисливі, але тільки справжні історії про все. З Ольгою Герасим'юк можна поговорити про те, що не скажеш нікому.



ХОЧУ І БУДУ

Герої програми здатні на справжні подвиги, і водночас вони звичайні люди та наші співвітчизники. Просто в якийсь момент свого життя вони вирішили взяти й повернути життя в те русло, яке подобається саме їм.

ЗАМОВЛЯЙТЕ СЬОГОДНІ І ОТРИМАЙТЕ:

- Безкоштовну стандартну систему DIRECTV з чотирма кімнатами з інсталяцією (Включється сума за супутникову тарілку і не більше 4-х стандартних приймачів з пультом управління). Тільки для нових клієнтів при підписанні контракту!
- Більш ніж 250 англо-українських каналів
- І багато іншого

1+1 Лише **\$14.99**
+податок в місяць*

*Щоб підписатися на 1+1, Ви повинні спочатку підписатися на основний пакет DIRECTV® BASIC (\$9.99/місяць або більше).



DIRECTV

Телефонуйте **(800) 378-3309**, або в
Complex TV Network (888) 341-3111,
офіційному дилеру DIRECTV

Існують певні обмеження, програми і ціни можуть змінюватися. Технічні засоби, доступні акрино. Додатково \$4.99/місяць до оригінального договору за 2-й та кожний додатковий приймач. Ціни для приватних клієнтів. Програми, ціни, терміни і умови можуть змінюватися. Одержання DIRECTV програм підпадає під умови ПРЯМОГО Договору з Покупцем; копії зберігаються на DIRECTV.com та у вашому особистому архіві. ©2006 DIRECTV, Inc. DIRECTV, Cyclone Design, фірмовий знак та всі службові мітки WorldDirect – торгові марки DIRECTV, Inc. Всі інші торгові марки і службові мітки – власність їх власників.

Помер Петро Одарченко



Св. п. Петро Одарченко

12 березня, на 103-му році життя, завершив свій земний шлях Петро Васильович Одарченко – літературознавець, мовознавець, культуролог, дійсний член УВАН з 1946 року, редактор її видань.

Петро Одарченко народився 20 серпня 1903 року в селі Римарівці на Полтавщині. У 1920 році закінчив гімназію і одночасно педагогічні курси, а в 1923 році став студентом Ніжинського ін-

ституту народної освіти. Написав дисертацію про творчість Лесі Українки. У цей період почав друкуватися в наукових журналах. У 1929 році був заарештований як „контрреволюціонер” і засланий на три роки в Казахстан. Після звільнення почав працювати як науковий співробітник і бібліотекар у Державній бібліотеці Казахстану, а також викладав російську мову в Медичному інституті.

У 1933 році засланих українців було звільнено, але невдовзі знов заарештовано. П. Одарченка цим разом заслали на три роки до Уральська, де він працював в бібліотеці Педінституту. Нарешті, у 1937 році прийшло остаточне звільнення. П. Одарченко поїхав до свого рідного села, але тоді по селах йшли арешти, і він змушений був залишити Україну і податися до Курська, де влаштувався на працю в Курському педінституті. 21 червня він поїхав на Україну відвідати батьків, а на другий день почалася війна.

Після різних пертурбацій, Одарченкові пощастило виїхати до Львова, і так почалося його емігрантське життя – табори Ді-Пі і, нарешті, переїзд до США. Ще в Німеччині П. Одар-

ченко став членом-кореспондентом УВАН, а в Америці був обраний дійсним членом і редагував видання УВАН як мовний редактор. Його дослідження „Тарас Шевченко в радянській літературній критиці” було надруковане англійською мовою у збірнику УВАН, видавництва „Мутон” в 1962 році. У 1952–54 роках П. Одарченко працював в бібліотеці Конгресу, а від 1956 до 1975 року був перекладачем та редактором „Голосу Америки”.

П. Одарченко багато писав на теми української етнографії, фолкльору та літератури. Його перу належить 88 статей про Шевченка, 71 стаття про Лесю Українку.

Велику кількість статей він присвятив українській мові (за 1946–2002 роки вийшло 144 його мовознавчі статті). П. Одарченко написав до енциклопедії „Сучасна Україна” понад 40 статей про видатних українських діячів. За його підрахунком, він надрукував 10 книжок і 665 статей. Про нього також написано чимало книжок і статей.

Нехай цей короткий життєпис „останнього з могікан” покоління науковців повоєнної еміграції буде вінком шани й признанням його праці для рідної України.

Управа УВАН у США

Нащадки остарбайтерів навчатимуться в Австрії

ЛЬВІВ/КИЇВ. – Нащадкам українських остарбайтерів, які під час Другої світової війни примусово працювали в Австрії, буде надано змогу навчатися та здобувати професію в цій країні. Для цього австрійський уряд виділив 25 мільйонів євро, повідомив 4 квітня почесний консул Австрії у Львові Ярослав Наконечний. Гроші залишилися з фінансування гуманітарних проєктів для остарбайтерів. Уряд Австрії вирішив їх скерувати на освіту та фахову практику для онуків та правнуків колишніх примусових працівників з України. Кожен з них може безпосередньо звернутися листом до представництва Фонду „Взаєморозуміння та примирення”, що у Відні, та отримати кошти на навчання. Немає жодних обмежень та умов, не потрібно знання мови, каже Я. Наконечний. Важливо, щоб людина була повнолітня та мала документ, який підтверджує родинні зв'язки з остарбайтером. „Внуки, правнуки, звернувшись туди, отримають будь-яку професію: агронома, лікаря, архітектора. Основне, що не буде посередників”, – зауважив почесний консул. Сума на навчання не обмежена, додав Я. Наконечний.

„Німецька хвиля“



April 16, 2006
Gregorian Calendar
AND

April 23, 2006
Julian Calendar
11:30-Doors Open
\$17++ per person

Buffet Brunch
featuring
Traditional Blessed
Ukrainian Easter
Meal AND
Shrimp & Pasta
Salmon and More!



Celebrate Both Easters at Soyuzivka!

POBox 529, Kerhonkson, NY 12446 • (845) 626-5641 • (845) 626-4638 • www.Soyuzivka.com

УКРАЇНА І СВІТ

Звернення до всіх небайдужих ДО 20-РІЧЧЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ КАТАСТРОФИ

26 квітня 2006 року Постійне представництво України при ООН проводить у штаб-квартирі ООН благодійний Чорнобильський базар, присвячений 20-ій річниці Чорнобильської трагедії, найбільшої за масштабами та найстрашнішої за наслідками техногенної катастрофи ХХ століття.

Мета цього заходу – не лише зібрати нові кошти для допомоги медичним закладам в Україні, де лікують дітей з Чорнобильської зони, а й ще раз привернути увагу міжнародного співтовариства до проблем Чорнобиля.

Участь української громади у цьому важливому заході вже стала доброю традицією. Ми дуже вдячні всім нашим друзям за плідну співпрацю в минулому і сподіваємося на її продовження у цьому році. Кожен з вас може зробити свій посильний внесок у цю благодійну акцію. Це можуть бути як різні сувеніри, книжки, харчі, напої та товари широкого вжитку, які

будуть виставлені на продаж під час базару, так і чек на будь-яку суму.

Всіх, хто матиме бажання взяти участь у Чорнобильському базарі, просимо надсилати свої пожертви на адресу Місії України при ООН (220 East 51st Street, New York, NY 10022). Якщо ви надсилатимете чек, вкажіть, будь-ласка, що він призначений для Постійного представництва України при ООН на потреби Чорнобильського базару. Дуже просимо також залишати коротку інформацію про себе, щоб ми могли повніше представити всім гостям і учасникам цієї події в ООН список благодійників. Про свій намір особисто відвідати нашу спільну акцію просимо повідомити Постійне представництво на тел.: (212) 759-7003, ext.100, до 21 квітня, з тим, щоб ми змогли вчасно замовити для кожного перепустку в ООН.

Постійне представництво України
при ООН

Культура України з погляду міністра

Ігор Ліховий, 49 років, уродженець Житомирщини, за освітою – інженер-електромеханік і соціолог. Спершу працював на заводі, потім – на посаді генерального директора Національного Шевченківського заповідника у Каневі, якому віддав 15 років життя. У жовтні минулого року очолив Міністерство культури і туризму. Донька – фахівець з музейної справи, син вчиться в Університеті культури. З Ігорем Ліховим розмовляла Юлія Жмакіна (Радіо „Свобода“).

– **Що Вам вдалося за час своєї праці?**

– Українці хочуть бачити українське кіно. Ціле покоління виросло за 15-17 років, яке ніколи в кінотеатрі не чуло української мови. Нам вдалося добитися обов'язкового дублювання і титрування фільмів закордонного походження. Минулого року нам вдалося на 20 мільйонів гривень придбати українських книг для бібліотек сільського рівня, районного, обласного. Це в два рази більше, ніж за 5 попередніх років разом узятих. Виділено кошти на організацію гастролей національних творчих колективів у межах України. Піднята платня в творчих колективах майже вдвічі. На створення кінофільмів 2006 року передбачено майже 50 мільйонів гривень, майже в два рази більше, ніж було виділено минулого року. Майже три десятки фільмів – у перехідному процесі із минулого року в нинішній рік. До речі, вони всі, крім одного фільму, знімаються державною мовою.

– **Що можна сказати про популяризацію України за кордоном?**

– Я відвідав Страсбург, Раду Європи, зустрівся з генеральним секретарем Ради Європи Тері Девісом. Ми обговорили пропозицію Ради Європи надати технічну допомогу Україні щодо каталогізації об'єктів і предметів національної культурної спадщини. Рада Європи надзвичайно зацікавлена в тому, щоб Україна зберегла і донесла до світової спільноти національну культурну спадщину. Є досить цікавий проєкт від видавництва „Родовід”, яке виступило ініціатором щодо вивчення і каталогізації музейних збірок.

– **А що з туризмом?**

– Минулого року була рекордна кількість чужоземних туристів в Україні – понад 17 з половиною мільйонів. Дещо менше українців відвідали закордонні країни з туристичною метою. Після Помаранчевої революції Україна стала більш цікавою для закордонних туристів. Минулого року рішенням Президента було ліквідовано візи для громадян України, Євросоюзу, США, Канади. Нам тяжко починати попри те, що в нас унікальні природні умови для розвитку туризму і курортів, що в нас цінні пам'ятки. Стан їх, інфраструктура не відповідають покищо вимогам європейського туризму. Україна в складі СРСР тривалий час була закритою державою. Туризмом дозволялося займатися тільки тим, кого контролювали спецоргани. Має відбутися зміна свідомості. Тепер треба абсолютно по-іншому мислити. Туризм може стати однією з центральних галузей в розвитку економіки.

ЧИ ВИ ПРИГОТОВЛЕНІ ДО ПЕНСІЇ?



Подзвоніть до УНС
або до секретаря відділу

Гарантований дохід протягом цілого життя

„Tax deferred” прибуток не оподатковується аж поки не почнете ви бирати гроші.

УНС не відрахує оплати у випадку вибирання грошей на невеликих збірках, перебуванні у лікувальному домі, оплати великих медичних рахунків.

Вільне вибирання грошей до 10%.

Ніяких адміністративних оплат.

БАГАТОРІЧНІ ВІДСОТКИ

10 років	– 5.00%
Одноразова вкладка	
5 років	– 4.25%
Одноразова вкладка	
3 роки	– 4.00%
2 роки	– 3.75%
1 рік	– 3.50%

ПЕНСІЙНИЙ БОНУС

10 років	– ** 5.50%
Мінімум гарантії 3.5%	
5 років	– ** 4.50%
Мінімум гарантії 4.00%	

**Відсотки тільки в першому році

Всі відсотки можуть підлягати змінам.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

2200 ROUTE 10, PARSIPPANY, NJ 07054

800-253-9862

FAX: (973) 292-0900

E-MAIL: UNA@UNAMEMBER.COM

Пенсіонери пікетували Генеральне консульство України в Нью-Йорку



НЬЮ-ЙОРК. – 26 березня Генеральне консульство України в Нью-Йорку пікетували члени Об'єднання нових імігрантів за соціальну справедливість, голова якого Яків Гутман (перший зліва серед учасників пікету) сказав:

– Мова йде про виплату пенсій тим, хто заробив її в Україні або в колишньому СРСР. Президент Віктор Ющенко 18 вересня минулого року у Філадельфії особисто обіцяв проконтролювати вирішення цієї проблеми, але справа йде надто повільно. Створюється враження, що урядовці України, причетні до цієї проблеми, намагаються затягнути її вирішення, аж доки пенсіонерів за кордоном взагалі не залишиться. Переговори з цього питання запропоновано провести восени майбутнього року. Якщо буде готовий проєкт угоди, то тільки у 2007 році його, можливо, ратифікують і в бюджет закладуть на 2009 рік. А пенсіонерам вже чимало літ, чекати їм ніколи...

Л.Хм.

Олексій Понікаровський перемагає в Торонто

НЬЮ-ЙОРК – 18 березня я мав зустріч з Олексієм Понікаровським, молодим українським професійним хокеїстом, котрий грає у „NHL“ („National Hockey League“). Олексій має 6 стіг та 4 інчі зросту, важить 220 фунтів, це є однією з причин, чому його узяли в команду „Торонто Майпл Лівс“. А його спосіб гри дає йому можливість грати в першій торонтській лінії.

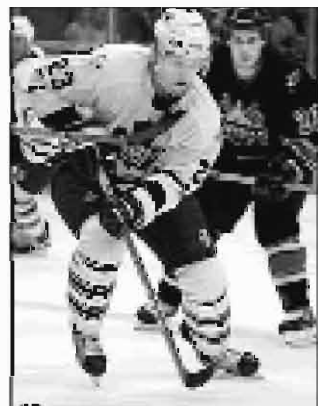
Сезон 2005-06 років є найуспішнішим для О. Понікаровського – він вже забив 20 голів. Він грав в кожній зустрічі команди з Торонто, крім однієї, коли захворів.

О. Понікаровський живе в Торонто з дружиною та двома доньками, віддано співпрацює з кількома добродійними установами, зокрема з „Істер Сіллз“, котра допомагає немічним. Він дуже жалкує, що має обмаль часу на спілкування з українською громадою. Його час обмежений його хокейними обов'язками. Окрім того, він намагається і з родиною проводити час.

В 2002 році він грав в українській олімпійській хокейній дружині, яка близько підійшла до медалів. Для Олексія то був чудовий досвід. Він сказав, що дуже радо грав би для України на майбутніх олімпіадах.

В тій дружині разом з Олексієм грав Руслан Федотенко. Він був членом дружини „Темпа Бей Лайтнинг“, яка виграла Чашу Стенлі у 2004 році – трофей Національної хокейної ліги в Північній Америці. Р. Федотенко возив чашу в Україну на показ. Так вчинив би і Олексій, якби мав можливість виграти чемпіонат в Торонто.

Цей 25-літній українець плянує грати ще багато літ в Торонто і вдосконалювати свій стиль гри.



Атакує
О. Понікаровський

Ярема Белей

Федеральна Кредитова Кооператива

СУМА

Інтернет: www.sumafcu.org



Це найкраще місце
для збереження
ваших ощадностей!

Сертифікати*

	IRA, Roth IRA & Coverdell (Educational) Сертифікати	Звичайні Сертифікати
Однорічні Сертифікати	5.13% APY ** (5.00% APR)	4.85% APY ** (4.75% APR)
Трирічні Сертифікати	5.34% APY ** (5.20% APR)	4.97% APY ** (4.85% APR)
П'ятьрічні Сертифікати	5.55% APY ** (5.40% APR)	5.13% APY ** (5.00% APR)
"Мані Маркет"	До \$49,999	3.56% APY** (3.50% APR)
	\$50K+	3.82% APY** (3.75% APR)

* Звичайні Сертифікати понад \$100,000 платять 0.25% додатково. ** Відсотки нарахуються у річному відношенні і можуть змінюватись без попередження.

Головне Бюро Main Office

125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA
E-mail:
memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі Yonkers Branch

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936
E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінг Велі Spring Valley Branch

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335

Філія в Стамфордї Stamford Branch

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246
E-mail: stamford@sumafcu.org



Пакунок з Америки був вкрай небезпечний

Колись моє рідне село Кишеньки було дуже гарне. Мальовнича, обросла верболами і осоками, з золотавими піщаними берегами і прозорою чистою водою Ворскла поєднувала ліві і праві Кишеньки в одне село. Піщані береги з яскравим відблиском гальки на сонці вкривалися розмаїттям дорідних дерев – дуба, клена, осики, тополі, гльоду, верби та інших дерев. Така багата природа зберігалася до часу побудови каскадних гідроелектростанцій на Дніпрі. Дніпрові води позаливали села, пасовиська, сінокоси, луки, прибрежні ліси. Село перебралося на підвищення і отримало нову назву – Світлогірське. Але це все сталося пізніше.

До війни Кишеньки були районним центром, і в 1943 році до нас прислали нового першого секретаря районного комітету партії Василя Завгороднього. Він привіз свою другу дружину (перша померла) Марію Сухарєву, з якою навчався у вищій партійній школі Харкова. Привіз сина Валентина і дочку Ларису, що стала моєю однокурсницею. Ми з Ларисою подружились, бо в однаковій мірі любили природу. Весною ходили в ліс по конвалії, жовті і голубі підсніжники, дику рожу. Влітку разом купалися у Ворсклі.

Лариса жила в новому цегляному будинку, де було три кімнати, гарне, поросле деревами, подвір'я. Все село Кишеньки було спалене німцями при їхньому відступі за Дніпро. Ми жили в хліві, в половині якого поставили піч, і так пережили зиму. Моя мати з сусідкою ходили через місток на Ворсклі в ліс, де шукали сухі гілки, в'язали у в'язочки, а вдома ними палили.

В нову хату ми ввійшли у 1944 році. До Лариси в квартиру я заходила рідко, коли нікого не було вдома. Її батько й мачуха не бажали мого приходу. У мене вона була кожного дня, бо я їй допомагала вчитися. Я завжди дивувалася, що

після багатократного повторення закону з фізики Лариса уже через 10–15 хвилин його забувала. Одяг вона мала найкращий у класі. Дівчат-однокурсниць тільки сьорбали носиками, дивлячись на Ларисині платтячка.

Я в порівнянні з Ларисою була звичайна, проста дівчина-полтавка. Працювала тяжко. Батько викопав неглибоку, круглу яму, куди я наносила з балки відрами дощової води, руді глини, соломи і місила ногами вальки, а мама ліпила з них стіни для нової хати. Я сама зробила 750 цеглин-сирцю. Мала одне платтячко, в якому інколи доводилось і спати, спідничку, з сірої шинелі пальтечко.

... Я отримую з Америки газету „Свобода” і ... не лише я, а й мої друзі, яким я даю читати „Свободу”, переконалися, що ця газета – правдива, мудра, все-народна і доступна для повного розуміння кожному читачеві. Газета є непохитний, твердий місток, що поєднує українців в Україні з українцем за її межами ...

Протягом літа учні повинні були працювати в колгоспі. Для цього нас розділили на три бригади. Перша бригада відмінників була агітаційною – ці учні ходили до колгоспників на поля, читали їм газету; друга бригада називалась культурно-масовою і виступала з концертами – співали, танцювали. Сюди набирали учнів, які вчилися посередньо, але вміли танцювати й співати. Третя бригада була робочою. До неї входили учні, що погано вчилися, мали незадовільну поведінку.

На загальних учнівських зборах директор школи зачитала, хто з учнів посилається в яку бригаду. Я мала йти у робочу бригаду, а Лариса – в агітаційну. Я вдома ридала на всю хату, бо не могла погодитися і пережити, що мене, відмінницю, посилають в робочу бригаду. Моя мама пішла до директора школи і мене послали в культурно-ма-

сову бригаду. Лариса ціле літо проходила агітатором. Я тоді зрозуміла, чому саме Ларисі давали талон на сніданок, а мені – ні, хоча так хотілося випити склянку справжнього чаю з цукром!

Влітку, після закінчення 9-ої класу, Ларисина мачуха послала її в піонерський табір, за 20 км від села. Оскільки Лариса за віком вже не була піонеркою, але й вожатою ще не могла бути, то вона намовила матір, щоб і мене взяли в піонерський табір, і ми удвох складали одну піонервожату. Мені було в таборі добре, я могла наїстися, чаю напиться і відпочити. Закінчився сезон, мачуха приїхала райкомівською тачанкою і забрала Ларису. Мене залишили. Знову щеміло моє серце, була ж надія, що я хоч раз у житті проїдуся тачанкою і вороними кінями. Та не судилося, довелося пізніше, коли вже спорожнів табір, їхати простою гарбою, з худими кінями. Добре, що не довелося йти 20 кілометрів пішки.

В 1947 році ми з Ларисою закінчили середню школу. Я вступила в Черкаський педагогічний інститут, а Лариса – в Харківський бібліотечний. Пізніше, коли в Лариси явно не йшло навчання, її батьки мені запропонували переїхати в Харків, навчатися разом з Ларисою в бібліотечному інституті, а всі витрати вони брали на себе. Але я не погодилася. Лариса інститут не закінчила, після другого курсу її відчислили.

На той час з'ясувалося, що у Ларисиній мамі брат, який в роки війни опинився в Америці. Тоді далеко не всі знали, що рідня Марії Олександрівни отримує пакунки з Америки. Але тасмниця просочилася, і їхній племінник, який навчався в технічному інституті став відчувати. Сім'я Сухарєвих вирішила, що племіннику бажано стати членом Комуністичної партії, бо комуністів всі дороги були відкриті. Марія Олександрівна вговорила Василя Завгороднього прийняти її племінника в партію. Про це дізналися в області. Василя Онуфрійовича зняли з посади першого секретаря райкому, забрали партійний квиток і виселили з квартири. Від переживань Василь Онуфрійович осліп.

(Закінчення на стор. 25)

NECC Telecom

NECC
TELECOM

Прямий міжнародний зв'язок

Україна

8.9

ц. за хвилину

Москва.....	2.5 ц. за хвилину
Санкт-Петербург.....	2.5 ц. за хвилину
Росія.....	4.9 ц. за хвилину
Німеччина.....	3.9 ц. за хвилину
Ізраїль.....	3.9 ц. за хвилину

Не дзвоните - не отримуєте рахунку

**Ми розмовляємо
на українській мові**

M-F 9am - 11pm; Sat 9am - 5pm EST

Подзвоніть нам зараз!

1-800-282-1724

www.necc.us

Пакунок з Америки...

(Закінчення зі стор. 24)

Його дружина поїхала до Харкова. Деякий час він жив самотньо, в старенькій, колгоспній хаті, на околиці села. Пізніше забрала його до себе колишня секретарка школи, яка жила в Кобеляках. Вона доглянула його до смерті. Через рік після пережитого він помер. На похорон приїхала лише дочка Лариса. На могилі не поставили ні пам'ятника, ні хреста. Могила зрівнялася з землею. Якою чужою, страшною, небезпечною була Америка в роки мого шкільного життя!

На всіх політичних інформаційних учнях вбивали в голови, що Америка – це агресор, що людина там безправна, не захищена, не має права голосу і т. д. А тепер мені Америка близька, зрозуміла і навіть рідна. Чому так? Чи Америка змінилася, чи, можливо, ми помінялися, стали людянішими, стали довіряти, вчитися в інших народів, бо, нарешті, зрозуміли, що ми прості, звичайні люди.

Я отримую з Америки газету „Свобода” і пишаюся цим, бо відчую, що це створює мені авторитет серед односельців. Не лише я, а й мої друзі, яким я даю читати „Свободу”, переконалися, що ця газета – правдива, мудра, всенародна і доступна для повного розуміння кожному читачеві.

Газета є непохитний, твердий місток, що поєднує українців в Україні з українцем за її межами, а це велика цінність для кожного українця, бо при цьому здійснюються всі помисли і бажання кожного. Різноманітність змісту, доброзичливі усмішки людей на світлинах захоплюють кожного, хто хоч би один раз мав щастя читати газету „Свободу”. Спасибі за це всім працівникам газети.

Добре, що настав час, коли в Україні можна отримувати пачки і газети з Америки.

Наталія Кушнір,
с. Світлогірське на Полтавщині

Минуло більш як чверть століття...



Посилаю до „Свободи” світлину з відзначення Дня Соборности України 22 січня 1959 року в Перт Амбой, Н. Дж. На фото – хор ООЧСУ „Гомін”, диригентом якого був св. п. Микола Кормелюк (на знімку – посередині, в темних шараварах). Хор складався з мешканців Байону, Картерету та Перт Амбою. Ми співали на різні річниці з історії України. Реферати часто виголошував св. п. проф. Микола Чировський. Нехай цей допис буде на подяку всім за їхню нелегку працю на громадській ниві, бо трудилися всі в ім'я правди, добра і слави нашої матері-Україні. Прошу помістити цей допис і фото у нашому цінному тижневику „Свобода”, який я читаю від 1949 року.

Микола Лишик, Перт Амбой, Н. Дж.



Федеральна Кредитова Кооператива

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



Найкращий спосіб заощадити-це

Однорічні

сертифікати*

4.71%

APR

*APR Annual Percentage Yield (APY) is the total return on an investment, including interest and fees, expressed as a percentage. It is the most accurate way to compare the returns of different investments.

ГОЛОВНЕ БЮРО: 98-90007433 AVENUE NEW YORK, NY 10010 TEL: 212-473-7348 FAX: 212-473-0251

Матеріал розкритий біля:

Філія в КЕРМАНШОХІ:

6525 Route 319 Kermanshah NY 12416

TEL: 518-226-2029

FAX: 518-226-2027

Філія в РОНІ (1001431112):

225 Tenthred Ave. Ronkonkoma NY 11779

TEL: 516-515-2887

FAX: 516-515-2817

Філія в АРДІ (1001):

2201 2nd Ave. Ardmore NY 10504

TEL: 914-222-1916

FAX: 914-222-1917

Настав час розкрити всі ваші заощадження разом з нами разом!

ВСТАНОВЛЮЄМО ПІДПИСАНО: 4/2/2006 10:00:00

ВСТАНОВЛЮЄМО ПІДПИСАНО: 4/2/2006 10:00:00

ВСТАНОВЛЮЄМО ПІДПИСАНО: 4/2/2006 10:00:00



ПОДОРОЖУЄМО ДО ЗАМКІВ УКРАЇНИ

Ужгородський замок - свідок тисячоліть



Ужгородський замок

Понад тисячу років височіє над Ужгородом давній замок, споруджений на вулканічній горі, що дістала ймення Замкової. Зведений у формі неправильного чотирикутника, з масивними стінами, ромбоподібними бастіонами на кутах та могутніми присадкуватими баштами, замок захищав жителів міста під час численних боїв та облог.

Звісно, ми ніколи не дізнаємося, коли був закладений перший камінь оборонної твердині, та відомо, що ще в VII – IX сторіччях на Замковій горі розташовувалося

укріплене городище східньослов'янського племені білих хорватів. Перша письмова згадка про замок припадає на 903 рік, коли ця резиденція князя Лаборця була знищена кочівниками-уграми.

У 1241 році під час монголо-татарської навали фортеця була повністю зруйнована монголами. А вже 1254 року угорський король Бейла IV запрошує чужоземних колоністів на спустошені землі. Ужгородський замок, який стає адміністративним центром і важливим фортифікаційним об'єктом, у той час належав

угорському королеві. Проте 1322 року король Карл Роберт подарував його магнатові Другертові. Династія Другертів володіла замком найдовше – аж до 1691 року.

За свій довгий вік Ужгородський замок зазнав численних перебудов. Дати, вибиті над в'їздними брамами, свідчать про дві з них – 1598 та 1653 роки. Поштовхом для першої реконструкції стала поява вогнепальної зброї – необхідно було прилаштувати замок до нових вимог, докорінно змінити укріплення. Теперішнього вигляду замок набув переважно в кінці XVI сторіччя. Був виритий рів 15 – 20 метрів завширшки і 5 – 10 метрів глибиною, який оточував фортецю з трьох боків. З четвертого замок захищала така крута гора, що з її боку ворог не наважився б штурмувати. Для захисту використовували бастіони. У самому замку за проектом італійських інженерів побудували міцніші та вищі стіни, спорудили масивні бастіони на кутах.

Початок XVIII століття можна вважати часом занепаду Ужгородського замку. Він уже не грав важ-

ливої оборонної ролі. Пожежа 1728 року майже повністю спустошила його, а третій поверх так і не був відбудований.

У 1775 році замок перейшов у володіння Мукачівського греко-католицького єпископства і врешті перетворився на духовну семінарію. З 1946 року і донині у замку розташований Закарпатський краєзнавчий музей, багата колекція якого розповідає про історію замку та його мешканців.

Здавна Ужгородська твердиня оповита таємничими легендами. У них розповідалося про загадкові підземні ходи, які, за одними переказами, сполучали його з Невицьким замком, за іншими, – тягнулися до Мукачівського і Середнянського замків. Навіть вважалося, що всі ці чотири замки сполучені між собою підземними переходами. Проте дізнатися правди, видно, не судилося нікому, бо тих відчайдухів, які намагалися з'ясувати істину, зупиняла загроза завалу підземних тунелів.

Про стародавню систему підземних комунікацій можна тепер судити з єдиного колодязя глибиною 32 метри, який зберігся у дворі замку. Підземний хід з'єднує його з рікою Уж. Цікаво, що коли кілька років тому кинули у цей колодязь качку, вона виплила в Уж.

Найвідоміша легенда оповідає про спадкоємицю славного роду Другетів – доньку володаря замку. Сталася ця історія в XVII столітті, коли польські війська напали на наші міста.

Один з польських воєводів надумав здобути Ужгородський замок. Аби довідатися, як це можна зробити, він переодягся в звичайний одяг і приїхав до фортеці. Там він випадково познайомився з донькою капітана Другета, яка закохалася в нього. Дівчина розповіла воєводі, як можна захопити замок, пробравшись через потайний хід, таємницю якого знали лише члени родини Другетів. Проте батько довідався про зраду і наказав живою замурувати доньку в стіну замку, а її коханого стратити.

З того часу, як оповідає легенда, опівночі в замку з'являється привид в образі дівчини, яка шукає свого коханого, а з першими півнями зникає...

Євген Самарцев

DNIPRO HOTEL

*Veritable comfort
Exquisite cuisine
Reliable service*

1/2 Khreshchatyk St. Kiev, 01001, Ukraine
Tel.: +38 (044) 254 67 77, 254 67 37, www.dniprohotel.kiev.ua



Ужгород. Мури історії

**«Київський
Супутник» -
Ваш надійний
супутник
у подорожі
Україною!**

ПРОПОНУЄМО
СПІВРОБІТНИЦТВО
ТУРИСТИЧНИМ АГЕНЦІЯМ.

Туристична компанія
«Київський Супутник»
Україна, 01034,
м. Київ, Пушкінська вул. 9
Тел.: +38044 531-91-30 (multi),
+38044 278-09-38
Факс: +38044 270-73-58
e-mail: admin@sputnik.kiev.ua
www.sputnik.kiev.ua

19 West 21st Street, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-4747; (973) 763-8778
Fax: (908) 862-7474



International Trade, LTD
e-mail: ioxolana1@ioxolana.com
web: www.ioxolana.com

ROKOLANA TRADE

- У нас можна замовити або продати будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літавці.
- Паспортні послуги. Обмінюємо старі паспорти на нові українські.

МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів •

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організації.
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунка телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії, Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

** Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.*

Навітряні Пакунки

Пакунки	Вага	Ціна	Пакунки	Вага	Ціна
Пакунки	100-150	\$10.00	Пакунки	100-150	\$10.00
Пакунки	100-150	\$10.00	Пакунки	100-150	\$10.00
Пакунки	100-150	\$10.00	Пакунки	100-150	\$10.00

Максимальна ліцензія на пересилку доларів.
Також пересилаємо в інші країни.
• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЕННЯ

Харчовий пакунок „Родинний” з каталогу
вміст пакунку: борщівня – 20 ф.
гречка – 10 ф., овів – 1 галон, тушонка – 3 ф.
свиляні – 3 ф., родинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф.
квас в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$99 за 51 ф.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – західна Україна; \$10 – східна Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)



LVIV EXPRESS

PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOARUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ



мінімум
10 фунтів

ЛІТАКОМ



2-3 тижні
мінімум
10 фунтів

ДОЛЯРИ



Пересилка і
доставка

ЕЛЕКТРОНІКА



220 V

15 років з бізнесу чесної і добросовісної праці.
Відпрахилимо і полагодижимо збиті пакунки.
Узв'язку з розширенням компанії пошукуємо агентів до співпраці.
Доставляємо пакунки до України, Білорусії, Росії, Польщі,
Востоків, Литви, Латвії, Словаччини.
Підбираємо пакунки до вас безкоштовно.
Пересилка пакунків через UPS для клієнтів з інших штатів.
Call Toll Free 1-800-965-7262

DNIPRO

28499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(586) 750-6563

АВІАКВИТКИ в УКРАЇНУ

Летіти і назад
популярно ціна
\$649.00

ПАКУНКИ в УКРАЇНУ

79¢

ПЕРЕПИСУЄМО ВІДСКАСКИ з Європейської на Американську систему і навпаки

Картки
Телефонні
до України
\$10.00

Пакунки в країни
Бразилі, Польщі,
Росії, Білорусії,
Молдови, Чехії
і Словаччини

Ukrainian Gift Shop

11758 Michigan
Hemlock, MI 48212

• ДО ВІНАЙМУ •

Помешкання в Ірвінгтоні, Н. Дж.
Недалеко транспорту. Інформації:
в будні дні (973) 992-0672
в неділю (973) 374-7727
9:30 – 11:30 ранку.

• ПРАЦЯ •

Потрібна чесна українка, віком
до 50 років, до домашньої праці
і декілька разів на тиждень
до дітей (5.5 і 3 роки). Праця із
замешканням (6 днів в тиждні).
Тел.: (908) 792-5454

• ПРАЦЯ •

Стале заняття при самітнім, без родини,
пристій ім 5.7", 150 фт. емериті. Для самітної середнього віку господарної пристійної до 5.3", 125 фт. жінки. Мінімальне знання англійської мови побажана.
Тел.: (480) 837-4639

• ПРАЦЯ •

Чоловік з України пошукує
працю по догляду
за старшими людьми.
Тел.: (973) 440-7811



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665



ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ ТА КОНТЕЙНЕРИ в УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Tel.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

GLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA
1801 Cottman Ave
Tel.: (215) 728-6040

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років в будівельній практиці.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
33 ст. президента
(941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION



ЙОСИФ КУПЧАК

В Л А С Н И К

JOSEPH MEAT MARKET



М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel: (732) 442-4660

В першу річницю смерті Наталії Турчманович (9 вересня 1915 – 16 березня 2005)



Св. п. Наталія Турчманович

Наталія Івашинюк-Турчманович була гарна, побожна людина, вірна дружина, любляча мама, працьовита, чиста, елегантна жінка, добра приятелька, суспільна працівниця, вчителька, письменниця і поетеса, але понад все вона була українська патріотка. Наталія Турчманович – це одна з тих останніх лицарів любові до України і до її багатостраждального народу, які були вигнані з рідної землі окупаційним ворогом в буревії Другої світової війни на скитальщину – шукати захисту і нового життя. Це ті лицарі, які завжди в серці несли надію на визволення і незалеж-

ність рідної країни. Вони залишилися нескореними, і з їх любові і самопожертви вирости нові патріоти Помаранчевої революції в Україні, яку так глибоко покійна переживала. Майже до кінця свого життя вона тримала листовий і телефонічний зв'язок з родиною і друзями в Україні.

Багато зі своїх віршів Наталія Турчманович присвятила Україні і в них ми бачимо її знання української історії і її любов до Батьківщини. Ось її вірш „Моїй Україні”, який був опублікований в журналах і часописах, останньою в квітні 2003 року в „Кременецькому віснику” в Україні:

*Україно моя неповторна,
Ти, Вітчизно, у світі одна,
Кров'ю злита і кістками поорана
Твоя чорна, родюча земля.*

*Під знаменом хреста Тебе Ольга
З Володимиром-князем вели,
Загибали перуни й злі сили,
Як походом святим вони йшли.*

*До Христа простирала Ти руки,
Як синів на тортури вели,
І сльозами палкими вмивала
Тих, що жертви за волю несли.*

*Україна збудилась в руїні
Після довгого, довгого сну, –
Зустрічай же, моя Батьківщино,
Свою кров'ю политу весну.*

*Нехай грають церков усіх дзвони,
Хай під знам'ям святого хреста
Майорать жовто-сині прапори,
Бо воскресла вже Русь свята.*

Поетеса Світлана Кузьменко окреслює такого лицаря любові до України, яким була Наталія Турчманович, коли пише:

*Фізична сила у людини смертна –
Коротчасна вся її яса,
А сила духу лицаря безсмертна –
Бо ж в ній шляхетні гордість і краса.*

Так, Наталія Турчманович була горда, чесна і гарна. Вона в собі віддзеркалювала всі прикмети доброї дочки, люблячої мами, вірної дружини, людини з громадською обов'язковістю, борця за волю і справжньої християнки.

Наталія народилася в старій козацькій родині Івашинюків, Оболончиків і Шовкоплясів, які багато поколінь проживали в Кременці, 800-річному місті на Волині, в Західній Україні. Містом її народження під час Першої світової війни була слава Полтава, куди її батько Володимир Івашенюк був висланий як офіцер на військову службу і мав дозвіл взяти з собою дружину Анну (з роду Оболончиків) і шестеро дітей. Як Наталії сповнився рік, її батько помер на туберкульозу горла і його дружина лишилася з восьмеро дітьми в злиднях у військовій зоні, відрізана від всяких зв'язків з домом. Наймолодше немовля – Віра також померла. Коли війна закінчилася у 1918 році, Анна повернулася із своїми дітьми додому в Кременець. Родина перед війною була дуже заможна, бо Володимир Івашенюк був архітектором і власником найбільшого будівельного підприємства церков на Волині. Війна зруйнувала велику частину маєтку і підприємства. Після Версальського договору Польща окупувала західню Україну і новий уряд конфіскував старий родинний дім і переіменув його на притул для сиріт. Анни батько, д-р Федір Оболончик, її брат Максим, лікар ветеринарії, і її молодша сестра Мотря, учителька, допомагали виховати дітей, одного сина і шестеро дочок.

Наталія була пильна учениця, талановита до писання і до мов, і остаточно опанувала українську, польську, російську, німецьку, англійську і трохи французьку мови. Вона закінчила польську народню школу, а після – українську гімназію, працювала секретаркою спершу в Українській православної консисторії, а пізніше – при місцевій газеті, коли більшовики зайняли Кременець в 1939 році. В 1941 році нацистські війська окупували Україну. Наталія була юною членкою ОУН ще з гімназії, а пізніше в УПА. Її вислали до Києва працювати в протиокупаційній

пропаганді, друкувати листівки, щоб наставити населення воювати проти німецьких і російських сил. По дорозі Наталію арештували німці і ув'язнили в Житомирі. Молода, вродлива, німецькомовна, вона зуміла втекти і одночасно врятувати життя 20 українським юнакам. Деяких з них вона пізніше зустріла між борцями за свободу в лісах Волині і Карпатських гір.

Коли Наталія вернулася з Києва, то одружилася з Михайлом Турчмановичем, доктором політичних наук з Римського університету, дипломатом і стратегічним радником в головному штабі ОУН-УПА. Новопобрана пара приєдналася до підпільної боротьби в Україні, міняючи своє прізвище декілька разів перед закінченням війни в 1945 році. Вклад у боротьбу д-ра Михайла Турчмановича за визволення України описаний в книжці Тараса Бульби-Боровця „Армія без держави”, виданій в Києві в 1996 році.

Михайло і Наталка добилися до Австрії перед кінцем війни, перебралися до англійської зони, в 1950 році отримали еміграційні папери до Америки. Перший рік вони жили в Нью-Йорку, терплячи всі іспити нових імігрантів – брак англійської мови, малоплатну чорна робота, тугу за батьківщиною. Турчмановичі виїхали до Сент-Полу в Мінесоті, де д-р Турчманович працював прибиральником в шпиталі, а дружина – на фабриці льяльок. Наталія писала поезії, оповідання і чудово вишивала хрестиком. Вони жили для своїх дітей і мріяли про незалежну Україну. Обидві дочки почали ходити до університету, стали професіоналками.

Михайло опанував англійську мову до того рівня, що отримав працю як професор модерних мов в Луїс-університеті християнських братів в Чикаго, де працював протягом 15 років, аж до смерті в 1977 році. Наталія перейшла на пенсію і почала добровільно працювати, спершу для Червоного Хреста протягом 12 років, за що губернатор Мінесоти нагородив її „Грамотою признання”. Протягом 9 років вона допомагала бідним школярам в Жіночій харитативній організації і також вчила в українській суботній школі, видала ілюстровану книжку віршів для дітей, а другу – для дорослих. Її чудові оповідання ще чекають на видання.

В її віршах – компактних, стислих, кришталевих, з любов'ю до Бога, до України, волі і справедливості, виявлено характер Наталії.

Засмучені доні –
Софія Стрібіх і Інна Турчманович, зять **Нік Стрібіх** і внуки **Христя і Марія**, племінники **Леся і Юрко Гелсцінські** і **Анна Троян** з чоловіком д-ром **Олегом Трояном**, швагер **Арсен Степанюк** та ближча і дальша родина в Україні і Америці



У скорботі повідомляємо колишніх мешканців міста Підгайці, що 3 квітня 2006 р. відійшла у Божу вічність

СВ. П.

ЛУКІЯ ГОЛОВІНСЬКА

нар. 5 січня 1911 р. в Підгайцях.

ПОЖОРОННІ ОБРЯДИ відбудуться в п'ятницю, 7 квітня о год. 12 полудня в церкві св. Андрія і на цвинтарі святого Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Покійна Лукія була постійним жертводавцем на будову церкви в Підгайцях і у своєму заповіті залишила свої заощадження і посілість на користь церкви.

Вічна її пам'ять!

Підгайчани



В глибокому смутку повідомляємо родину, приятелів і громаду, що 4 квітня 2006 р. відійшла у вічність наша найдорожча
МАМА, БАБЦЯ, СЕСТРА І ТЕТА,
донька Галицької землі, яку любила до болю,

СВ. П.

ЕВГЕНІЯ МУШТУК

з дому МУЗИКА

Залишила в скорботі:

синів – **БОРИСА** і **ОЛЕГА**
троєх внуків
сестру – **ОЛЬГУ ЧОРНИЙ** з сином **МСТИСЛАВОМ**
і донькою **ЛІЛЕЮ**
і дальшу родину в Україні.

Вічна її пам'ять!

ПЕТРО ЯРЕМА

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК**

Займається похоронами
в **BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK** і **ОКОЛІЦЯХ**

ЛУІС НАЙТРО – директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

**129 EAST 71st STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2561**

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Телефон (Н.І.) 375-1111/1112

(N.J. Lic. No. 3212)

AIR CONDITIONED

Обслуґа ЩИРА І ЧЕСНА.

Our Services Are Available

Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами

на цвинтарі в Бронксі Брукліні

перенесенням тілних останків

з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(908) 964-4222

(973) 375-5555

*За мову і зміст
посмертних оголошень і подяк
редакція не відповідає*



БРАТСТВО КОЛ. ВОЯКІВ 1-ої УД УНА
СТАНІЦЯ НЬО-ЙОРК
ділиться сумною вісткою з побратимами
і нашими друзями сумною вісткою, що
дня 25 березня 2006 р. відійшов у вічність
дорогий нам ПОБРАТИМ



СВ. П.

СТЕФАН ЛЕУШ

підстаршина Дивізії, учасник боїв під Бродами,
активний член Станиці та Управи Станиці,
нар. 8 січня 1924 р. в Перемишлі.

ПОХОРОН відбувся в середу, 29 березня 2006 р. на католицькому
цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Пам'ять про цього чесного воюка 1-ої Української Дивізії УНА
нашого незабутнього побратима,
прикладного громадянина української громади
буде з нами назавжди.

Вельмишановній дружині пані Пусі її Донькам та всій родині
висловлює щирі співчуття
членство і Управа Станиці Нью-Йорк.



Ділимося сумною вісткою, що на 92-му році
життя відійшла наша найдорожча
МАМА, БАБА І ПРАБАБА

СВ. П

АННА ПОЛІЩУК з дому ДАНІВ

Нар. 14-го січня 1914 р., в Перемишлі, Україна

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 29 березня 2006 р. в українській
католицькій церкві св. Михайла в Балтиморі, Мд.

Залишені в глибокому смутку:

донька – ДАРІЯ МЕЛЕХ з мужем ЯРОСЛАВОМ
сини – ОРЕСТ з дружиною МАРІЙКОЮ
– ІГОР з дружиною ЮЛІЄЮ
внуки – РОМАН
– ЄВГЕН з дружиною ПАМЕЛА
– ЮРІЙ з дружиною ЛІДОЮ
– ЛІСА (ЛЯЛЯ) ГАВОРД з мужем ДЖЕФФом
– АНДРІЙ
– ХРИСТИНА
– МИРОСЛАВА КОТИК з мужем МАРКОМ
– АНТОНІЙ
– АДРІАН

правнуки – НАТАЛКА, СІДНІЙ, АШ ЛІЙ, НАДЯ І СОФІЙКА
племінниця – МАРІЯ РАФАЛЮК з мужем ІВАНом
та ближча і дальша родина в США і в Україні.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 2 квітня 2006 р.
відійшов у Божу вічність на 66 році життя
після тривалої хвороби

СВ. П.

інж. РОМАН ФОРОСТИНА

нар. в Україні.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 5 квітня 2006 р. в Брук-
ліні в похоронному заведенні Trzaska Funeral Home, Inc. і в україн-
ській католицькій церкві св. Миколая, а відтак на цвинтарі св. Андрія
Первозваного в С. Бавнд Брук, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – БОГДАННА
тега – ЛІДА БАРАНСЬКА, її донька
САМІЙЛЕНКО ХРИСТИНА з чоловіком
ОЛЕГОМ і їх діти
родина – БОРИС і ЛІДА КЕРНИЦЬКІ з дітьми і внуками
родина у Флориді та в Канаді.

Вічна їм пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок,
3 квітня 2006 р. на 53-му році життя
відійшла від нас наша дорога
ДРУЖИНА І МАМА

СВ. П.

ПАТРИСЯ КУРЧАК

ПАНАХИДА відбулася у четвер, 6 квітня 2006 р., о год. 7:30 веч. в по-
хоронному заведенні Hempstead Funeral Home, Hempstead NY.

ПОХОРОННА ЛІТУРГІЯ відбулася в п'ятницю, 7 квітня о год. 10-й ран-
ку в українській католицькій церкві св. Володимира в Hempstead, NY.
Похорон на Holy Rood Cemetery, Westbury, NY.

У глибокому смутку залишилися:

муж – БОГДАН
син – МИХАСЬ
мама – MARGARET KOERNER
сестри – JOANNE GREEN, PEGGY JACOB,
KATHERINE MCKENZIE з родинами
брати – MICHAEL KOERNER, PAUL KOERNER,
DONALD KOERNER, JOSEPH KOERNER з родинами

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів можна складати пожертви на
Український Католицький Університет у Львові через
Ukrainian Catholic Education Foundation,
2247 West Chicago Avenue, Chicago, IL 60622,
або на American Cancer Society,
P.O. Box 22718, Oklahoma City, OK 73123-1718.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



Oblast Memorials

845-460-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В НУЖИСТІ РА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРИТИ ВАШ ПРОЄКТ.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*

ХРИСТИНА БРОДИН
Професійний продавець
забезпечення УНС
CHRISTINE BRODYN
Licensed Agent

Ukrainian National Assn., Inc.

2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3039)
Fax: (973) 292-9800

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весіллі, забава, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗЬШИН
Тел. Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumatuse@aol.com



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

- Серйозні персональні пошкодження
- Купівля, продаж нерухомості
Real Estate/Coop Closings
Fee for Condo/Coop Purch. in Manh.
only is \$1000
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заловити офіційні і завіренні

167 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)

КАРДІОЛОГ

ПЕТРО ЛЕНЧУР, MD, FACC

Board Certified: Cardiovascular
Disease, Interventional, Nuclear
Cardiology and Internal Medicine.

Єдиний український „International“
кардіолог в NY i NJ.

НОВІ КАРДІОЛОГІЧНІ ЦЕНТРИ

Всі основні обстеження проводяться в
двохручно розміщених спеціальних офісах

776 E. Third Ave. 1432 Hylan Blvd.
Roselle, NJ 07203 Staten Island, NY 10309
(908) 241-5545 (718) 381-9292

Друкарня

COMPUTOPRINT Corp.

Established 1952

Clifton, New Jersey

висока якість роботи

- книжки (в твердій і м'якій обкладинці)
- журнали (з окладками або без)
- канцелярські друки
- великий асортимент (вир. з арт. матеріалів)

*Велика кількість озвучених
суперкасет, скільки їх захочете
з 30-літнім досвідом!*

973-574-8800

Fax: 973-574-8887
e-mail: comtoprint@aol.com

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

FATA MORGANA

Музика для всіх: весілля, забава, концер-
ти, фестивалі і приватні прийняття.

Тел. до Олексія: (800) 747-1382 або
e-mail: okrband@juno.com
website: www.fata-morgana-band.com



Aron Video, P.O. Box 3092,
Long Island City, NY 11103
Tel.: (718) 721-5599

МОЖНА НАБУТИ НОВІ VHS i DVD

7805 Великодні гайки
7807 Святкуємо Новий Рік
2008 В. Ющенко – присяга
2009 Помаранчева Революція
2010 Інавгураційний концерт
2011 14-та Річниця Незалежності
Ціна VHS \$25.00 дол. DVD \$30.00 дол.

ARKA

Найкраще, тільки довшиння,
писанкові пригоди, касети, відео-
касети, CD, шкільні товари, хустки,
мерсеріка, різьба.

89 East 2nd St, New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

Dunwoodie Travel Bureau Ltd.

800-550-4334 914-969-4200

125 Corporate Blvd., Suite 300, Yonkers, NY 10701 • FAX 914-969-2108
dunwoodie@vacation.com

FLIGHTS TO Kyiv or Lviv Travel by May 31, 2006

NYC to Kyiv or Lviv	\$765 + tax
From Washington Cleveland, or Detroit	\$720 + tax
From Orlando, Tampa, Miami	\$819 + tax

Rates do not include taxes that may range from \$185.00 to \$267.00. Weekend surcharges additional. This offer is limited and is subject to availability by the airline carriers.



Export

Import Ltd.

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4

1-800-265-7189

в Торонто (416) 761-9105

e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ ПРОДУКТОВІ НАБОРИ ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

**НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави**

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ

ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США

СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

Пам'ятайте — як посилати, літати, чи телефонувати — то тільки через КАРПАТИ!